

Beke Sándor Fülöp Lajos Ráduly János

# A virág álma

Versfordítások

angol, német, francia, latin, olasz,  
cseh, orosz és román költők verseiből



Erdélyi Toll • Erdélyi Gondolat Könyvkiadó

**MÚZSÁK AJÁNDÉKA**

Beke Sándor Fülöp Lajos Ráduly János

# A virág álma

*Sorozatszerkesztő:  
Beke Sándor*

Beke Sándor Fülöp Lajos Ráduly János

# A virág álma

Versfordítások

angol, német, francia, latin, olasz,  
cseh, orosz és román költők verseiből

Válogatott műfordítások az Erdélyi Toll  
irodalmi és művelődési folyóirat X. évfolyamából

Válogatta, összeállította és szerkesztette  
**BEKE SÁNDOR**

Erdélyi Gondolat Könyvkiadó — Erdélyi Toll  
Székelyudvarhely 2019

AZ ERDÉLYI GONDOLAT  
SZERKESZTŐBIZOTTSÁGA

BEKE SÁNDOR (igazgató)  
BRAUCH MAGDA  
CSEKE GÁBOR  
CSEKE PÉTER  
CSIRE GABRIELLA  
GÁBOR DÉNES  
P. BUZOGÁNY ÁRPÁD  
PÉNTEK JÁNOS

© Beke Sándor, 2019  
© Fülöp Lajos, 2019  
© Ráduly János, 2019  
© Erdélyi Gondolat Könyvkiadó, 2019

**ISBN 978-606-534-098-5**

*Fülöp Lajos  
fordításai*



# *William Shakespeare*

## 75. SZONETT

Olyan vagy, mint az éltető kenyér,  
S szikkadt földnek a tavaszi vízár;  
Az elmém érted gyötrelemben él,  
Mint a fősvény, az örök pénzsóvár;  
Csupa öröm, boldogság a részem,  
Néha meg a féltékenység csigáz;  
Kívánom, csak hozzám kötődj szépen,  
Majd dicsekszem, csodáljon a világ;  
A szépséged betölti lelkemet,  
Egy pillantásodtól elolvadok;

És más örömet nem is keresek,  
Csak amit adtál, és még adhatol.  
Gazdag szegényen, szegény gazdagon,  
Csordultig vagyok, s mégis szomjazom.

# *Percy Bysshe Shelley*

## DAL

Zúzmarás faágon búsul egy nagy  
párjavesztett madár;  
hideg szél borzolja, fölötte fagy,  
alatta jeges ár.

Didereg a föld, kopár a vidék,  
élettelen a fa, —  
s a süket csöndben egy malomkerék  
fölsejlő sóhaja.

## HA MEGÖREGSZEL

Ha megöregszel, s ezüstös hajjal  
tűz fényénél olvasod könyvemet,  
idézd fel az ifjonti énedet,  
s arcod báját egy tűnő mosollyal.

Közelséged mindenki kedvelte,  
oly sok igaz és számító barát...  
Ám kedélyed sűrű változását,  
tudod jól, csak egyetlen szerette.

És majd életedre visszanézve  
nosztalgiával suttogod nekem:  
kár, hogy elmúlt, kihunyt a szerelem,  
s messzire szállt az emlékezete.

# *Johann Wolfgang Goethe*

## VÁNDOR ÉJI DALA

Csúcsok fölött  
már csönd honol,  
lombok között  
a nyugalom:  
elült a nesz.  
Hallgat az erdei madárka,  
— várj csak, nemsokára  
te is pihensz.

## A KEDVES KÖZELÉBEN

Rád gondolok, ha fényét a nap  
tengerbe ejti;  
rád gondolok, ha a forrás vizét  
holdsugár festi.

Téged látlak, ha utak fölött  
a por kavarog;  
s éjjel, ha a vándor lába alatt  
a palló inog.

Téged hallak, ha a tompa hullám  
partra csapódik,  
s ha a ligetben járok, ahol a  
csend hallgatózik.

Veled vagyok, hogyha távol lennél,  
— és mégis közel.  
A nap lebukik, csillagok gyúlnak...  
Ó, kedves, jöjj el!

# *Heinrich Heine*

## EGY LUCFENYŐRE

Lucfenyő áll magányosan  
az éjszakai zord hidegben.  
Az alvót fehér lepellel  
már hó és jég takarja be.

Karcsú pálmáról álmodik,  
amely a Távolságon  
társtalanul, némán búsul  
egy tűzforró sziklaszirten.

# *Friedrich Nietzsche*

## MAGÁNYOSAN

Varjúcsapat  
város felé surranva tart:  
a hó szakad —  
boldog, kinek otthona van!

Most búsan állsz,  
s hátranézel — régóta már!  
Ó, hova szállsz  
a tél elől, bolond madár?

Ez a világ  
néma, kietlen sivatag!  
Olyan zilált  
és nyughatatlan, mint te vagy.

Még fakón állsz,  
kivert csavargója télnek  
majd ködként szállsz  
az egyre hidegebb égnek.

Repülj, madár,  
károgd pusztákba bús dalod!  
Rejtőzz el már, —  
s a bánatod takarhatod!

Varjúcsapat  
város felé surranva tart:  
a hó szakad —  
jaj annak, ki otthontalan!

## ŐSZI NAP

Uram, a forróság elköszönt végre.  
Kérlek, árnyékold be a napórákat,  
és bocsáss hű szeleket a mezőkre.

Érleld meg az utolsó gyümölcsöket;  
még két melegebb napot adjál nekik,  
tedd tökéletesebbé valamennyit,  
és édesítsd meg a szőlőszemeket.

Már nem épít, kinek nincs még háza,  
aki maga van, az egyedül marad;  
éjszaka olvas, leveleket kapar,  
vagy lent a parkban kószál erre-arra  
nyugtalanul a sűrű lombhullásban.

## RONDÓ

A sittről ugyan kiengedtek  
— Csuda, hogy életben maradtam —,  
A balsors azóta is kerget.  
Látjátok, ugye, mily kegyetlen!  
Vajh, miért kínoz, miért zavar?  
Hagyhatna most már békén engem,  
A hazatérőt.

Ám ha továbbra is árt nekem,  
Hogyha az életem akarja:  
Uram, fogadj be országodba,  
És bocsásd otthonába lelkem,  
A hazatérőt!

## AZ AKASZTÁST VÁRÓ NÉGY SORA

Franciának születtem — mily kár,  
A pontoise-i Párizs dajkált;  
S most egy kötél jelzi fejemnek,  
Mennyi a súlya fenekemnek.

## RÖVID SÍRFELIRAT

Egy vén diáknak sírja fent  
a kápolnában lelhető.  
Kimúlt szerelmi bújában:  
François Villon az illető.  
Vagyona nem volt nékije,  
elosztott minden limlomát.  
Önzés sohasem vezette.  
Mondjatok érette imát!

# *Janus Pannonius*

## VÁRADI BÚCSÚÉNEK

*Bán Imre emlékének*

Hólepel borítja a téli tájat,  
s a minap még oly hivalgón zöld erdő  
zúzmara súlyától roskad fehéren...  
Ám mennünk kell a szép Körös-vidékről,  
urunk parancsa szólít a Dunához.  
Fel, cimborák, ideje útra kelnünk.

Se folyó, se láp nem tart vissza minket,  
fémlő fagy fogja kérgüket keményen.  
Hol előbb félve evezett a jobbágy,  
most gyalogában, merészen lábol át  
a jéggé dermedt hullámoknak hátán.  
Fel, cimborák, ideje útra kelnünk.

Nem száll csónak se a vízen simábban,  
gyorsabban szárnyas evezők se vonják  
— még ha a játékos, fürge Zephyrus  
bíbor színűre festi is a tengert —,  
mint ahogy a szánt lovaink repítik.  
Fel, cimborák, ideje útra kelnünk.

Búcsúzom tőletek, meleg források,  
kénes gőzötök nem fojt párájával,  
a lány timsós elegy áldás a szemre,  
megjavul tőle a beteg látása,  
és illata sem facsarja az orrát.  
Fel, cimborák, ideje útra kelnünk.

Ég veled, könyvtár, tőled is búcsúzom,  
elődök drága műveit megőrző,  
Patara után Phoebus is itt lakik,  
s a költők patrónusai, a Múzsák,  
ők is elhagyták árnyas Castaliát.  
Fel, cimborák, ideje útra kelniük.

Üdv, néktek, aranyló királyszobrok,  
kiknek a vad, pusztító tűz sem ártott,  
ahogy megkímélt falak omlása is,  
midőn a várat a láng tépte-marta,  
és az eget szürke pernye vontá be.  
Fel, cimborák, ideje útra kelniük.

Te pedig, rőt fegyverzetű hős lovag,  
ki harci szekercét szorítsz jobbodban,  
s akinek márványoszlopos sírboltját  
folyékony nektár lepte be ragyogva,  
segíts utunkon, pártfogásod óvjon.  
Fel, cimborák, ideje útra kelniük.

# *Assisi Szent Ferenc*

## NAPHIMNUSZ

*In memoriam P. Soós Ányos*

Felséges, mindenható és jóságos Úr,  
tiéd a dicséret, dicsőség és tisztelet  
— és minden imádás.  
Minden egyedül csak a te érdemed,  
s méltatlan az ember, hogy kiejtse neved.

Dicsértessél, Uram, és minden teremtményed,  
különösen bátyánk, a Nap,  
kitől a nappal, a világosság ered,  
a aki szépséges, sugárzó és ragyogó:  
tehozzád hasonló, Mindenható.

Áldjon, Uram, téged Hold nénénk,  
és csillagmilliárdja az égnek,  
kiket te alkottál fényesnek és szépnek.

Magasztaljon, Uram, Szél öcsénk,  
levegő, felhő, szép és rút idő:  
ők az éltetői teremtményeidnek.

Dicsérjen, Uram, Víz hógunk,  
aki olyannyira hasznos,  
oly értékes, tiszta és alázatos.

Áldjon, Uram, téged Tűz bátyánk:  
vele világítod meg az éjszakát,  
s aki szép, hatalmas, erős és vidám.

Dicsérjen, Uram, Földanya nénénk,  
ő nevel és táplál bennünket,  
megannyi gyümölcsöt, füveket  
és tarka virágokat terem.

Áldjon, Uram, téged minden ember,  
ki jószágodért másoknak megbocsát,  
aki tűr ínséget, testi és lelki nyavalyát,  
és boldog, Felséges, mert tetőled  
nyerheti majd el a koronát.

Magasztaljon, Uram, nővérünk, a testi halál,  
melyet egyetlen ember sem kerülhet el.  
Akkik halálos bűnben távoznak, elkárhoznak —  
de boldogok a követői szent akaratodnak,  
a második halál már nem árthat azoknak.

Dicsérjétek hát Uramat és magasztaljátok,  
adjátok hálát neki,  
és nagy alázattal szolgáljátok!

# *Giosuè Carducci*

## BÚCSÚ

Ó, sápadt orgona!  
A csillagok a tengerárba hullnak, —  
Forró szívemnek jéggé kell fagynia.

## FELTÁMADÁS

*Bozók Ferencnek*

Hogy halottainkból akkor  
harsonák hangja riaszt fel?  
Uram, bocsásd meg nekem  
profán vigasztalódásom:  
én csupáncsak egy kakas  
kukorékolására gondolok...

Még méházunk egy darabig,  
majd előbb a mama kel fel.  
Kimegy a konyhába,  
tüzet rak,  
vizet melegít,  
és megfőzi a kávéét,

— ismét hazatalálunk.

# *Szergej Jeszenyin*

## BALLAGOK ÉN

Ballagok én, magányos vándor,  
mezítlábas, kósza lélek;  
ahol rügyek ringnak az ágon  
fehér nyírek sűrűjében.

Csak tengék-lengek a világon,  
de utamon csillag vezet,  
és jobb jövőm eljöttét várom,  
míg rozstáblák közt lépkedek.

Piros alma a felkelő nap,  
egekbe hajnal emeli.  
Dologra indul a kaszás had,  
dalukat szellő lengeti.

Most tanya mellett ballagok el,  
közben magamban mormolom:  
milyen boldog a vándoreMBER,  
van tarisznyám és van botom.

De nincs barátom, ellenségem,  
már elfeledtek engemet.  
Aranyló mező az örömem,  
és kévéknek köszönhetek.

*Ráduly János  
fordításai*



## ÁLMOSSÁG A MADÁRSEREG

Álmos már a madársereg,  
Fészkek mélyén vernek tanyát,  
Lombok között elrejtőznek —  
Jó éjszakát!

A forrásvíz sóhajtozik,  
Míg a sötét erdő hallgat.  
A kerti virág is alszik —  
Szép álmokat!

Hattyút ringat a víz tükre,  
Sűrű nádasban lepihen.  
Angyal őrködjön fölötte —  
Aludj szépen!

S a varázsos, tünde éjben  
Kél már büszkén a holdvilág,  
Csupa álom s összhang minden —  
Jó éjszakát!

(1883)

## TENGERPARTI ABLAKÁBAN

Tengerparti ablakában  
Királylány ül, csodaszép...  
Tenger mélye, tenger mélye  
Ringatja szőkeségét.

Halász ül a csónakjában,  
Folyton néz, folyton kutat...  
Tenger mélye, tenger mélye  
Ó, be szép arcot mutat.

„Föl sem néztem a kastélyra,  
Mégis szemem könnyet ejt...  
Tenger mélye, tenger mélye  
Csakhamar magába rejt.”  
(1876)

## GYÖNGYHÁZFÉNYŰ TOLLAZATBAN

Tündököl egy galambocska  
Gyöngyházfényű tollazatban,  
Fejét szárnya alá rejtve  
Alszik a szőlőlugasban.

Körös-körül néma csönd van,  
Csillagfény a levegőben.  
Süket az éj, csak a patak  
Fut tova köves medrében.

(1876)

# VÁGY

Jöjj velem, a sűrű erdőn  
Hív a forrás, csalogat,  
Minket vár a gyepszőnyeg már  
Elrejtőzve lomb alatt.

Jöjj, a két karomba zárlak,  
Pihenj meg a mellemen,  
Engedd arcodról, fejedről  
A fátyolt lefejtenem.

Ülj ölembe, ketten leszünk,  
Csupa ketten, senki más,  
Göndör hajad telehinti  
Virágokkal majd a hárs.

Fehér homlokod ölembe  
Hajtod lassan, csöndesen,  
S csókra sóvárgó ajakkal  
Édes szád megkeresem.

Boldog álmunk lesz, meglátod,  
S dal is csendül, ringató,  
Messzi forrás, enyhe szellő  
Dala lesz az altató.

Megnyugszunk a sűrű erdő  
Összhangján elszenderedve,  
Míg a hársfa reánk hinti  
Virágait rendre — rendre.

*(1876)*

## MÉREG ÉS BŰBÁJ

Mérget és bűbajt hord a lelkem,  
Fájó mosolyod rabul ejt,  
Mert csupa bűbáj nevetésed,  
Zöld szemed pedig mérget rejt.

S nem is sejtéd, hogy mennyi fájó  
Kínt okoztál a lelkemnek —  
A szépségedre mindig van szó,  
De arra nincs, mint szeretlek.

(1876)

## A TÓ

Erdei tó kéklő vizén  
Sárga tavirózsák úsznak.  
Fehér hullámokat vetve  
Ringatózik a kis csónak.

S én a parton mintha-mintha  
Hallgatóznék, mintha várnék,  
Hogy nád közül felbukkan Ő,  
Kit a két karomba zárnék.

Ugornánk rögvest ladikba  
Morajló víz hangja mellett,  
Elhagynám a kormányrudat,  
Elvetném az evezőket,

Úsznánk ketten elbűvölve,  
Szőke holdfény ránk ragyogna —

Remegne lent a víztükör,  
Nád közt a szél sóhajtozna!

Ó, de nem jön... fogatja  
Nincs a búnak, bánatomnak,  
Itt, a kéklő tóvíz mellett,  
Melyben tavirózsák úsznak.

(1876)

## Ó, HÁT MARADJ...

„Ó, hát maradj, maradj velem —  
Úgy szeretlek, oly nagyon!  
Minden búdat, bánatodat  
Én ismerem, én tudom.

Árnyak tömény sötétjében  
Herceg vagy te, kiskirály,  
Okos szemed tekintete  
Vizek mélyén kóricál.

S míg a hullám meg-megcsobban,  
S a magas fű meghajol,  
Riasztlak, hogy szarvas-csorda  
Jár titokban valahol.

Elragad most a varázslat,  
Szólsz félhalkan, szelíden,  
Csupasz lábod megfüröszöd  
A tó hűvös vizében.

S míg tó tükrén megbámulod  
A telehold fényeit,

Az évek perceknek tűnnek,  
S századoknak perceid.”

Így beszélt az erdő sátra,  
Míg fölöttem remegett —  
De én füttyültem szavára,  
S egész valóm nevetett.

Most, ha visszatérnék hozzá,  
Meg sem ismerném szavát...

Hová tűntél, gyermekkorom,  
Erdő sátra, s szép csodák?

*(1879)*

## A KÖLTŐ

Faragjad a rossz rímeket,  
Daktiluszod galoppoljon,  
Falcs gondolatokat vessél  
Mázsányi rizsma-papíron,

És ha megpillantsz egy asszonyt,  
Hajtsd meg magad minél jobban,  
Mikor beszél, bármit is mond,  
Nyeld szavait szomjazottan,

Járj mosdatlan, borostásan,  
Legyen kopott, vásott ruhád —  
Mert ezek mind, együttesen  
Költő-voltod elárulják.

*(1876)*

## MIKET SUTTOGSZ OLY TITOKBAN

Miket suttogsz oly titokban,  
Édes szavú forrásvíz?  
Hullámod a partszegélyről  
Lesodort virágot visz.

Viszi, viszi rendületlen  
Törtetve a homokon.  
A hullám a szép virágot  
Hová rejti el, vajon?

Ilyen az én életem is,  
Habján virág nem terem,  
S vágyamat sem hallgatja meg  
Senki sem, de senki sem.

Némán járok, mint egy halott,  
Hegy csúpját sem láthatom.  
Bús homlokom ráncaiban  
Végzetemet hordozom.

Csupán ott, ahol a hársfa  
Szép virágja földet ér,  
Ajkam csak ott nyílik szóra,  
Mit majd szertehord a szél.

Bolond álom, megfáradt szó!  
Hull a virág percek alatt,  
S tudom, teljesül a vágyam:  
Jön a megváltó pillanat!

*(1876)*

## ERDŐ, MÉRT RINGATÓZOL...

„Erdő, mért ringatózol,  
Nem hull eső, nem fúj szél,  
Ágad mégis földig ér?”  
„Magam mért ne ringatnám,  
Közeleg a végóráám!  
Nő az éjjel, fogy a napom,  
Ritkul már a lombozatom.  
Tombol a szél, komor arca  
Dalosaim elriasztja.  
Oldalamba vág a szél,  
Elmúlt a nyár, jön a tél.  
Hogyne remegnék, ha már  
Délnek tart a sok madár!

Fecske-rajok szállnak éppen  
Ágaim fölött, az égen,  
És velük száll, jaj, repesve,  
Minden álmod s a szerencse.  
Szállnak egyre, tőlük már  
Éjsötét a láthatár,  
Csapkodják a szárnyukat,  
Eltűnnek egy perc alatt,  
S én társtalan maradok,  
Senyvedek és hervadok,  
Csak a vágy, mi bennem ég,  
Egyedüli társam még!”

(1883)

## ABLAKOMRA HA ÁG HAJOL...

Ablakomra ha ág hajol,  
S kint megremeg a nyárfa,  
Mintha te járnál valahol,  
S én rád gondolok, várva.

Tó mélyén ha csillag kigyúl,  
És tündököl a fénye,  
Bánatom lassan elcsitul,  
S a fájó gond is véle.

Ha fönt az ég felhőtelen,  
S a hold lesüt a földre,  
Én újból rád emlékezem,  
Csak reád, mindörökre.

*(1883)*

## SZÁZ ÁRBOC KÖZÜL

Száz árboc közül, amelyek  
Búcsút intenek a partnak,  
Roncsaivá hányan lesznek  
Viharoknak, hullámoknak?

Madarak közül, amelyek  
Nekivágnak száz határnak,  
A prédái hányan lesznek  
Hullámoknak, viharoknak?

Szerencse s álmok, amelyek  
Téged magukkal ragadnak,  
Azok is rabjai lesznek  
Viharoknak, hullámoknak.

Eszméid, miket nem értnek,  
Épp lényegét a dalodnak,  
Repdeső szárnyai lesznek  
Hullámoknak, viharoknak.

*(1880)*

## ERDŐ KÖZÖTTI ÖSVÉNYEN

Erdő közötti ösvényen  
Lányka siet, én utána,  
Utolérem s lélegzetem  
Elakad, ha nézek rája.

Felszusszanok, s csak azután  
Szólok hozzá sóhajtozva,  
Ő megrémül, messze tekint,  
S bár egy szót sem szól az ajka.

De én hozzálépek rögtön  
Szép szavakkal és tanáccsal,  
Ő egyre a távolság nézi,  
S védekezik félkarjával.

Derekára fonom kezem,  
Ő megremeg, mintha félne,

De magamhoz vonom lassan  
Közelebbre, közelebbre.

Engedne is, nem is, aztán  
Féjét a vállamra ejti,  
S ajkán, lehunyt szemén csókom  
Számlálatlan sokezernyi.

Forróbban ölelem átal,  
Elakad a szívverésem,  
És faggatom: mért szomorú?  
S szeret-e úgy, amint régen?

De ő fényben úszó szemmel,  
Szűros kedvvel rámtékit:  
„Kedves vagy, hát szó sem róla,  
Ámde szemtelen megint.”

*(1876)*

## NEM FONTOS, HOGY MIT BESZÉLTEK

Nem fontos, hogy mit beszéltek,  
Nem dicsérek, nem ócsárlók,  
Hencegjetek — tőlem fütytyöt  
S tapsot is hiába vártok.

Ne kérjétek, hogy a táncot  
Másnak sípszavára járjam,  
Vagyok, hogy az igazságot  
Bent a szívben megtaláljam.

*(1876)*

## MIKOR JÖSSZ MÁR

Látod, a fecske útra kél,  
Pereg a diófalevél,  
Deres a szőlő, a határ —  
Mikor jössz már, mikor jössz már?

Ó, ülj még egyszer ölembe,  
Nézzek két fénylő szemedbe,  
Fejem nyugtassam szelíden  
A kebleden, a kebleden!

Emlékszel-e, hogy egykoron  
Bolyongtunk völgyben, dombokon,  
Majd hirtelen fölkaptalak,  
S tartottalak, tartottalak?

Sok asszony van még mindenütt,  
Kiknek szikrát vet a szemük...  
De oly fönséges, milyen te,  
Nincs senki se, nincs senki se!

Mikor éj honol lelkemen,  
Te földerítéd életem,  
Még a csillag sem oly fényes,  
Mint te, kedves, mint te, kedves!

Késő ősz van, hull a levél,  
Utcán futkos, görgeti szél,  
Üres, kopár lett a határ,  
Mikor jössz már, mikor jössz már?

*(1882–1883)*

## A VIRÁG ÁLMA

Mikor a sárguló réten  
Bús a fülemüle már,  
A hervatag völgy ölében  
Csöpp ibolya szundikál.

Álma édes aranyálom:  
Árnyak közt illat neszez,  
Míg a babérfa-ágakon  
Hűvös szellő lengedez.

*(1869)*

## VIRÁGÁLOM

Sárgul a rét, bánatos a  
Fülemüle éneke,  
Tar mezőn hervadt ibolya  
Alszik elrévedezve.

Arany álmot lát, csodását:  
Illatos, pazar berek,  
Hol a babérfa-ágakat  
Lengetik a hűs szelek.

*(1869)*

## VÁGYOM RÁD

Vágyom rád, s dalolok lassan, lassan:  
Fejemet lehajtom lassan-lassan.  
Mégfáradt hangom sírva sírdogál,  
Akár a komor szél, lassan-lassan.  
Minden vágyamat, fájdalmamat  
Legyűrtem magamban lassan-lassan.  
Ámor nyila is, az a kegyetlen,  
Szívembe fúródott lassan-lassan.  
Mérge most bennem szerteárad...  
Megemészti vérem lassan-lassan.  
Mit tehetnék, elindulok végül  
Szomorú síromhoz lassan-lassan.

*(1875–1876)*

## AMIÓTA...

Amióta mi kettecskén  
Nem csevegtünk, kedvesem,  
Úgy tűnik, el is feledtük,  
Mily nagy volt a szerelem.

De most lám, itt ülsz előttem,  
Édes arcod halovány —  
Hadd boruljak térdre újból,  
Úgy, mint egykor, hajdanán.

Hadd, hogy sírjak, s csókolgassam  
Rég nem látott két kezéd...  
Nélkülem hogy tűntek tova,  
Kezecskek, a múlt hetek?

*(1879)*

## A CSÚCSOKON

A csúcsokon holdfény ragyog,  
Zsong az erdő szelíden,  
Égerfák közt hirtelen  
Fölsír a kürt, búsan zokog.

Egyre halkul, hangját veszti,  
Távolabb szól, távolabb,  
A szívem bánatosabb,  
Édes halálvágy epeszti.

Mért hallgatsz el, mikor vágyam  
Búvölten röppül feléd?  
Édes kürt, ó, fogsz-e még  
Sírni, mint most, énmiattam?

*(1883)*

## KÁMADÉVA

Hogy szerelem bánatával  
Gyógyítgassam szegény lelkem,  
Kámát hívtam éjjel, jöjjön  
Kámadéva, hindu isten.

Jött is, édes, büszke gyermek,  
Jött is papagáj-lován,  
Csalfa mosolyok derültek  
Korállszínű ajakán.

Szárnya van, s táskája mélyén  
Nyíl helyett virág fakad,

Mérges növény, a nagy Gangesz  
Partján szedte azokat.

Íjára tett most egy szálát,  
S célzott, épp szíven talált,  
És azóta álmatlanul  
Sírom át az éjszakát.

Jött, hogy leszámoljon velem.  
Büntet mérgezett nyíla,  
Ő büntet, a kék egék s a  
Meddő ábrándok fia.

(1887)

## NAPNYUGTAKOR A KIRÁLYLÁNY

Napnyugtakor a királyné  
Sír a kastély ablakában:  
Tenger vize  
Megcsillan a félhomályban.

Part mentén evez a halász,  
Lapátjával egyre csapkod:  
Tenger vize  
Elringatja a csónakot.

„Két szemem ha mindig csak a  
Kastélyt látná, nem is fájna,  
Tenger vize  
Ha végleg a mélybe zárna.”

(1879)

# *Tudor Arghezi*

## CINEGE

Cinke, cinke, szép madár,  
Mért nem jössz hozzánk is már?  
Kószálsz az idegen fákon,  
S a szomszédoknál tanyázol.  
Nálunk is volt két szép fecske,  
Továtűntek messze-messze.  
Tornácom mért mostoha,  
Nem bántottalak soha,  
De álmatlan éjeken  
Várok reád szüntelen,  
Fényes nappal, nyáron át,  
Halljam csengő muzsikád.  
Cinke, cinke, társtalan  
Az élet vigasztalan.

## VÉGSŐ HANGZAT

Kihuny  
az utolsó csillag is.  
Az ég mellén Nap,  
hátán a Hold.

Csönd  
mindenütt.

Csak én böngésem tovább  
a tücskök felíratos üzenetét.

## PÁRBESZÉD

Az árnyék elszakad az embertől.  
Az ember beszél.  
Az árnyék hallgat.  
Az ember hahotázik.  
Az árnyék csak mosolyog.  
Az ember jelentőségteljesen gesztikulál.  
Az árnyék cinikusan utánoz.  
Az ember meghajol.  
Az árnyék szenved.  
Az ember hisz.  
Az árnyék kételkedik.  
Az ember menekül önmagától.  
Az árnyék mozdulatlan.

## KÉSŐBB

Néha  
nyitott szemekkel lebukom  
a tengerbe, leszálok a teknősökhöz,  
esedezem, árulják el  
csöndjük titkait.

De a vizet megzavarják  
a szavak körül képzett buborékok.

Máskor  
eltévedek a hajóroncsok között:  
néhány csontszerű fémből  
megpróbálom helyreállítani  
a foszforeszkáló hajót.

Később — már a parton —  
a csillagok megbámulják  
reszkető testemet.

## LÁZ

Szeretnék leülni,  
a szék elszalad.  
Lépnék a kőre,  
a kő elporlad.  
Pihennék a pázsiton,  
a füvek harapnak.  
Melegednék a tűznél,  
a láng megfagy.  
Átkelnék a hídon,  
a víz tönkretette.  
Le akarok vetkőzni,  
lenyúzom a bőröm.

## ÚSZOM

Engem a hang többé  
nem köt tárgyak nevéhez,  
földi dolgokhoz:  
úszom  
a levegőben  
súlytalanul,  
megfoghatatlan  
pályán.  
A katasztrófa  
a csontok belsejében van.

## ÉVA

Te, erős,  
szépséges, szerény  
teremtménye a  
földnek!  
Hagyd,  
hogy legyek a lányod,  
nővéred, szeretőd,  
gyermekeidnek pedig  
édesanyja.  
Ádám, formálj engem  
újjá oldalbordádból!

## CIVILIZÁCIÓK

A föld alatt Bizánc.  
Bizánc alatt Róma.  
Róma alatt Miletosz.  
Miletosz alatt...  
Két falusi gyerek fogócskát  
játszik a romok között.

## ANNYIRA

Annyira közel voltam saját  
életemhez, hogy eldobtam a horgonyt,  
oszoljék az élet napokká, évekké.  
Most olyan távol vannak, akár a  
vízsodorta csónak, melyből még látom  
az elsüllyedt szigetet.

## AZ ÖREG

Mit jelentenek számomra a trikók,  
a labdák, a bírók, a kapusok?

Valaha én is játszottam  
sportpályán.

Ma  
közelebb vagyok a mezei füvekhez,  
a márciusi tócsákhoz is,  
miket fölszippant a Nap.

## BÁRMELY

Milyen jó lenne, ha teknőben  
kimoshatnám lelkemet a keserűségtől,  
mint bármely ruhát,  
sok-sok szappannal,  
majd kitergetném az udvarra  
száradni,  
hadd szikkassza, fújja a szél,  
legyen boldog,  
mert friss lett, tiszta,  
mint a vászon,  
mely akkor vászon,  
ha a sok viseléstől  
itt-ott  
megritkul a szövete.

## TÁVOL

Ha elalszom,  
hozzácsapódom  
a névtelen sokasághoz.  
Mit szólnak majd ehhez  
csontjaim,  
melyek olyan távol lesznek tőlem,  
akár a Hold hideg kőzetei...

## IDŐTARTAM

A gyermekláncfű  
az oszlop körül szétszórja  
pillanatait.

## ÚJ TEMPLOM LÉPCSŐIN

Havaz.  
Sosem láttam még — szólt a márványkő —  
ehhez hasonló fehérséget.

## ROHANÁS

Meg-megszakadó éjjeli rohanás:  
a zavaros színű, borzolt szakállú  
kentaur zihálva próbálja  
utolérni az utolsó,  
még emberhez tartozó csigolyát.

## PILLANAT

Veréb ugrál  
a ház cserepein —  
egyik évszázadból a másikba.

## MÉCSVIRÁG

Merítőkanál égő ujjakkal.

## EMLÉKEK

Ott ez van:  
kifordított szemhéjak.  
Hagyd őket magukra,  
közeledjenek egymáshoz.  
Adj nekik időt —  
szokják meg a fényt.  
Engedd,  
hogy feléledjenek.  
Túlságosan ne figyelj rájuk —  
rád ismerhetnek.  
Ne torzítsd el magad —  
megijednek.  
Ne kérdezz tőlük semmit —  
Megsemmisülnek.

Adj időt nekik.

## KÖLTEMÉNY

Éjjeli álomként lebegsz  
a lelkem felett.  
Halántékkodat, mint egy piros követ,  
szívemen nyugtatod,  
s várod,  
hogy a kész dolgok  
nevét  
felmondjam neked.  
De néma a szájam,  
kicsit ferde is, mint a zászlók selyme  
szélmentes napokon.  
Ó, ne menj el!  
Egyetlen mozdulattal  
kitépem a szívem,  
hogy szárba szökkenjen belőle  
a fájdalom,  
szárba szökkenjen a nagy férfi-szerelem,  
amely tudni fogja neved, csodálatos asszony.

## ELŐÉRTET

Nem havaz, amikor nagyon hideg van.  
Nem esik, amikor nagyon meleg van.  
Nem tudsz beszélni, amikor megszületsz.  
Nem lesz több új év, amikor meghalsz.

Nem a látásért van a fény.  
Nem a mítoszért vannak az istenek!  
Nem az időért vannak a csillagok.  
Nem a Nemért van a Nem!

Sohasem jössz, mikor vágyom utánad.  
Sosem halsz meg,  
amikor halálosan gyűlöllek.

## KORA REGGEL

Én nem vagyok egyetlen angyalnak sem a cselédje  
s a szárnyuk alatti levegő sem vagyok,  
én dal vagyok,  
dal,  
amelyet egyedül énekelek el.

S eljön majd az ősz is, bájos istennője  
arany hársfa-avart tereget a földre,  
s eljön majd a tél is, ezüst avart hint,  
hópehely-avarját rám hullatja mind,  
míg én dal maradok, a ti dalotok,  
mit nektek dúdolok.

# AZ ŐSZ EVANGÉLIUMAI

A falevelek őszi hullásáról írunk  
négy evangéliumot.  
Máté így szól:  
— A zöld zöldre miatt hull ősszel a falevél.  
Márk így kiált fel:  
— Az élet súlya alatt, a fogyó élet miatt  
hull ősszel a falevél.  
Lukács ezt mondja:  
— A szeretetlenség, a biztos halál,  
a már csak árnyékként élő zöld miatt  
hull ősszel a falevél.  
János föláll, s megszólal:  
— Ősszel nem hullnak le a falevelek,  
ősszel csak az ősz hull le,  
falevélként hull le ősszel az ősz.  
Én állok és ősz van és falevél vagyok  
és földre hullok.

## FIATALOK

*(Képek Franciaországból)*

Csókolóznak, ó, csókolóznak a fiatalok,  
csókolóznak az utcán, a  
kiskocsmában, a karfák mellett,  
csókolóznak, mintha mindannyian  
vergődő csókok lennének.  
Csókolóznak, ó, csókolóznak a  
robogó autók között,  
a metrómegállóban, a moziban,

az autóbuszban, csókolóznak  
reménytelenül, szenvedélyesen,  
mintha csókjuk után a nem várt  
öregség és a halál következne.  
Csókolóznak, csókolóznak a sovány fiatalok,  
a nagyon szerelmesek. Annyira soványak,  
mintha sosem láttak volna kenyeret.  
Annyira szerelmesek, mintha sosem  
vennék tudomásul a világ létét.  
Csókolóznak, ó, csókolóznak, mintha  
sötétben lennének, a legteljesebb sötétben,  
mintha senki sem látná őket,  
csókolóznak, míg ajkuk szétszakad,  
s ha már ajkuk sem lesz,  
a fogaikkal csókolóznak,  
mert különben nem kelne föl a Nap.

## DIADALMENET

Apám sírt a kocsi kerekén,  
sós könnyei hulltak.  
A négy ló,  
amely a versenykocsit húzta,  
kimúlt a napszúrástól és a csillagfénytől!  
Gyalog, fiúk, mondom,  
menjünk gyalog!  
Hosszú még az út, sok a pillangó, —  
saruinkat dobjuk a pillangók után!  
Ma lándzsákat eszünk s zászlórongyokat,  
amíg megfulladunk!

## NEMSZAVAK

Ő felém nyújtott egy falevelet, kéz gyanánt.  
Én feléje nyújtottam egy kezet, recés falevélként.  
Ő felém nyújtott egy ágat, kar gyanánt.  
Én feléje nyújtottam a karom, ágként.  
Ő felém nyújtott egy fatörzset,  
almaként.  
Én feléje nyújtottam vállamat,  
göcsörtös fatörzsként.  
S hallottam, miként gyorsul föl benne a nedv  
lúktető vérként. Ő  
hallotta, miként lassul bennem a vér, akár a nedv.  
Én átjártam őt. Ő  
átjárt engem.  
Én magányos fa maradtam. Ő  
magányos  
ember.

## ŐSZI ÉLMÉNY

Megjött az ősz, takard be szívemet akármivel,  
egy fa árnyékával, akár a tieddel.

Tartok tőle, hogy nem foglak látni téged,  
hogy égis éris hegyes szárnyaim nőnek,  
hogy idegen szemben rejtőzködöl el,  
s eltakar engem ürömlvelekkel.

Akkor a kövekhez lépek csöndben,  
s a tengerbe fullasztom mind a szavakat.  
Förlébrsztem majd, s nagy szerelemmé  
változtatom át a holdat.

## ESTI MEDITÁCIÓ

Váratlanul megérkezett a szél,  
s a fák megdermedtek.  
Megálltam. Kigomboltam az inget,  
s a szalamiszi csata utáni görög katona  
mozdulatával  
néztem a sötét eget.  
Ha fölugranék, tán úszni tudnék a levegőben.  
De csak a szememet hordozom végig  
a sötét égen...  
Egyszer az égről is többet fogunk tudni.  
A nevemet viselő emberek hosszú sora  
valahol a csillagokon túl ér véget.  
Kinyújtom a kezem, s megérintem a fát.  
Egymásra nevetünk,  
mintha azt mondanánk,  
valóban élünk,  
s nem halunk meg végleg  
sohasem.

## ANYÁMAT NÉZVE

Minden általam átélt idő  
ráhull erre a szeretett asszonyra,  
megvilágítja ezt a szeretett asszonyt  
az általam átélt idő.  
Nem tudom a szemem levenni  
erről a szeretett asszonyról.  
Azért van a szemem, hogy lássam őt,  
ezt a szeretett asszonyt.  
Azért van a kezem, hogy öleljem őt,

ezt a szeretett asszonyt.  
Hirtelen rájöttem, hogy anyám is látja  
ezt a szeretett asszonyt.  
Ráhull és ráhavaz az idő  
erre a szeretett asszonyra.  
Ezt a szeretett asszonyt látva,  
anyám zokog.

## KÁIN ÉS ÁBEL

Megkoszorúzzuk a csontokat  
a testek nimbuszával.  
Ez az elsőszülöttet illeti meg.

A másodiknak nem marad egyéb,  
csak a lélek ideges  
hullámozása.

A másodiknak nem marad egyéb,  
csak a szavak  
csatározása.

A másodiknak nem marad egyéb,  
csak a világ nélküli  
világteremtés.

Ő hasonlít, különben egészen hasonlít  
az elsőszülöthöz.  
Ezért tart tükröt  
a kezében.

## AZ ÍRÁS

Korintoszi vagy ion, dór  
oszlopvég,  
csigavonalas oszlopfő,  
amely tartja  
a csillagfaragású mennyezetet.

## PÁFRÁNYOK

Páfrányok, ó, ti páfrányok! Titeket  
zöld tejként felhőrpintenek a telek.  
Szívjátok engem is magatokba,  
leszünk az ég alatt úszó jéghegyek.

Ti most a Canopus csillag  
s a Hold mellett vagytok.  
Páfrányok, ó, ti páfrányok!  
Fagy csontjai, jéghegyek.

## A KÚTÁSÓNAK

Ne áss túlságosan mélyre, mondom,  
ne áss túlságosan mélyre,  
mert eléred az eget,  
eléred az eget,  
egy másfajta eget, másfajta csillagokat,  
mondom,  
másfajta eget, másfajta csillagokat,  
s ott közöttük egy másfajta földet,  
egy másfajta földet.

## BEFEJEZÉS-FÉLE

Igazi kezemet nem nyújtom ki.  
Vele csak a szavakat érintem meg.  
Másképpen a megérintett fa  
meglepetten önmagába fordulna,  
akár a csiga szarva,  
s ponttá merevülne.  
Nem nyúlok a székhez sem.  
Az is magába fordulna,  
s ponttá merevülne.  
A barátokat sem érintem meg.  
Sem a napot, sem a csillagokat, sem a holdat.  
Semmit sem.  
Bár gyűlölöm a pontot, Uram,  
mégis egy pontban lakozom.

## ÖNARCKÉP

*(Én csupán)*

Én csupán  
megszólaló  
vérfolt vagyok.

## HIEROGLIFA

A hóhullás iránti rajongásom miatt  
nem szerettem meg a havat  
a hó iránti rajongásom miatt  
nem szerettem meg a követ

a kő iránti rajongásom miatt  
nem szerettem meg a vizet  
a víz iránti rajongásom miatt  
nem szerettem meg a tüzet  
a láng iránti rajongásom miatt  
nem szerettem meg a földet  
a föld iránti rajongásom miatt  
nem szerettem meg a holtakat  
a holtak iránti rajongásom miatt  
nem tudlak szeretni, havazás,  
de hullasd, hullasd, hullasd mégis  
hópihéidet reám!

## BICEGTEK A HEGYEK

Az Isten megtapogatta a vándormadarak szárnyait.  
Néha kitepelt belőlük  
egy-egy tollút.  
Írnia, végrendelkeznie kellett,  
s most hull a madarak vére a levegőben.

## CSOMÓ 26

Egyedül maradtam,  
mert megéreztem, hogy te sem szeretsz, —  
anyámnak jégkönyei voltak, —  
álltam, vigyorogtam és könyörögtem neki,  
  hogy ne sírjon,  
de azóta belőle is tél lett a hegyek között.  
Felkínáltam magamat a farkasoknak,  
de ütődöttek voltak, fáztak nagyon.

Egyetek meg! kiáltottam.  
Nem, felelték,  
nem eszünk mi fagyott embert!

## ÉNEK

*(Nem fontos)*

Nem fontos, hogy a szó  
megfeleljen a lelkiállapotnak,  
a nyúl sem kötelező  
a természetnek.  
Sanchoval összevesztem,  
rég elhagyott.  
Szomorúan nézem  
— lándzsának támaszkodva —  
a szélalmokat.  
Az asszonyok lovakat szülnek —  
nyi-ha, micsoda hosszú sikoly Andalúziában!  
Arcunkat — a Győzelmi Ének kedvéért —  
bemázoljuk még pirosra,  
de a görög nyelvet  
már elfelejtettük.

## ÉNEK

*(Már nem szépít meg)*

Már nem szépít meg engem sem a szomorúság,  
sem az alkony, sem az éhség,  
sem másnak a szíve, sem másnak a fája,  
sem az utca, amelyről hiányzol,  
sem a lovak, sem a fű,

sem a kövek,  
sem a szó magánhangzói,  
amelyek  
olyan áttetszőek,  
mint a kongó űr.

## ÉNEK

*(Egyszerre megkövült)*

Egyszerre megkövült a levegő körülöttem,  
kopognak rajta az elejtett szavak,  
vörössé válnak, nyúlánkká, gyérré,  
talán örökre ilyenek maradnak.  
S érzem, miként költözik most belém  
a kinti térségből a nehézkedés,  
hirtelen szívemre telepszik a világ,  
míg testem még mindig csupa repülés.

## SZOMORÚ ÉNEK A SZERELEMÉRŐL

Csak életem szakad meg számomra  
egyszer,  
valamikor.  
Csak a fű ismeri a föld ízeit.  
Csak vérem vágyik valójában  
a szívem után, amikor elhagyja őt.  
Magas a levegő, magas vagy te is,  
magas a bánatom.  
Lesz idő, hogy elpusztulnak a lovak.

Lesz idő, hogy megkopnak a gépek.  
Lesz idő, hogy hideg eső hull,  
és minden asszony arcodat viseli,  
s a te ruhádban jár.  
Megjön akkor a nagy, fehér madár is.

## KULCSOK

A csillagokból agyamra hulltak a láncos  
kulcsok, telítődtem zörejjel, fájdalommal.  
A testem, Uram, vaskulccsá vált,  
a rég szolgáló ajtó lakatját  
csak úgy érem el,  
ha fölemelsz.  
Jöjj, te hatalmas,  
jöjj, te egyedülálló,  
forgass meg a lakatban, bele is törhetsz,  
ó, nyisd meg végre az ajtót!  
No, nyisd ki már!

## A TEJÚT

Hatalmas és rettenetes állat  
amelynek csorgó vére megalvadt  
s azóta hóként hull reánk

Bűnök és harcok színtere volt  
a fejünk fölötti  
magasság

Ó, a havazás nem egyéb  
mint bocsánatkérés  
ó, a hideg nem egyéb  
mint vezeklés

Nem, nem,  
nem bocsátunk meg soha.

## A FELSŐ EMELETEN

Ő egyedül áll a felső emeleten,  
édes illata körbelobog,  
egyre távolodik a város — hámba fogott  
éhező kutyák cibálják tova.

Tegyünk kenyérmorzsát a verebeknek,  
elaszott, felszabdalt testünket pedig  
helyezzük oda  
a néma istenek  
ezüst  
csőre elé.

Több szánalmat az ébredő csillagoknak,  
több megértést  
a holdsugárnak,  
több hideget a megfagyott köveknek,  
és nekem,  
nekem — több levegőt.  
Még több levegőt!

# KÖNYÖRGÉS

Vezess, Uram, diadalra engem,  
hogy legyőzzem ellenségeim,  
tulajdon bőrömet, a korlátokat,  
a perceket, éveim.

## PASZTELL-FÉLE

Sétálunk  
Ketten egy mágneses mezőn,  
Akár egy meseszőnyegen,  
Amely folyton követ minket.

Itt minden más,  
Mint odakint,  
A fák gyökerének tolla van,  
S a szárnyaló madár fejében  
Mi vagyunk a gondolat.

## AZ IDEGEN

Ez a fa büszke lesz rám,  
Mert ismert engem,  
Vállamra dobott pár falevelet,  
Mikor a jobbán elhaladtam.

Ez a felhő büszke lesz rám,  
Hogy ismert engem,  
Volt, mikor beleburkolóztam,  
Mégfürödtem, felüdültem,

S a testemet — égőpiros törlőronggyal —  
Jól végigdörzsölgettem.

S büszke lesz rám ez a ház is,  
Ez az utca,  
Mező, vár.

Népek egész sokasága  
Fogja később bizonygatni,  
Mennyire szeretett engem  
Minden asszony, minden fa.

Aztán mégis  
Meghaltam.  
Rettenetes.

## ÉK ALAKBAN

Fönt az égen, ék alakban  
Darvak szállnak,  
Paraszt-szonettek.

# VOKALIZÁLÁS

A könnyek  
Alig fakadó szivárgásként  
Futnak le  
Az arcokon.

Ők a szemek  
Igazságai.  
A szemek vokalizálnak.

## A KÖNNY

Folyton egy könnyet sírok,  
Lehullni sehogy sem akar,  
Bárhogy erőltetem.

Kínoz,  
Mintha születő jégcsap lenne.  
Szemhéjamon  
A föld kihűl,  
Gyarapszik az északi jégtakaró.

Ó, északi szemhéjam.

\* \* \*

Az igazságra rendszerint lassan  
Derül fény.  
A bomlás, korhadás törvénye szerint  
A pusztuló növényzet előbb elsüllyed,  
Csak azután tör felszínre a nyersolaj.

## NÉVSOR

Ha megfeledkezem a nevemről,  
Találomra mást választok.  
János?  
Nem rossz. A János szépen hangzik.  
Jóraivaló János leszek.  
Vagy Gábor?  
Ez sincs  
Kizárva.  
György,  
Mihály,  
László  
(Tudtommal szent is volt közöttük).  
Gergely, Sándor, Péter?  
Lám, milyen szép nevek,  
Szegények...

## MICSODA MELLÉFOGÁS!

Cromwell levágta valaki fejét.  
Vagy az övét vágták le?  
Micsoda melléfogás  
A fejsze élén!

\* \* \*

Amikor pihenni vágyom,  
Beteggé teszem magam.  
Elgondolhatjátok,  
Milyen nagybeteg leszek  
Holtan.

## MINDIG ÉJSZAKA

Utol kell érnünk a denevéreket,  
Nem madarak, nem is más állatok,  
Inkább kozmonauták.

A jövő hírnökei mindig  
Éjszaka,  
Maga a jövő is éjszaka érkezik.

## A NAP ÚJ MENETRENDJE

Az új nyári idényben  
A Nap útvonala a következő:  
Pontosan négy órakor belép a mi korunkba,  
A bánat—tél—vihár útírány érvényét veszti.  
A balesetben vagy fagyban elhullt madaraknak  
Kiutalják a temetkezési költséget.

A delta kedvelőinek pót-sugarat  
Iktatnak be,  
Hogy összekösse a Duna-deltát a Nílus-deltával.

A Nap új menetrendje  
Szeptember 23-ig érvényes.  
Bezárólag.

# *Gheorghe Tomozei*

## **INKA**

Mellettem vagy. Otthonos lettél a  
véremben, tudom hallgatásaidat,  
csak a nekem szóló leveleket írod  
inka betűkkel...

## MOZDULAT

Ajkaimmal  
a neveden járok,  
akár egy falevél  
hátgerincén.

## AZ ÖREGSÉG JELE

Az utolsó jobb kezemmel  
írok  
neked!

## HIDEG

Finis.  
Fű alól kihantolt szonett  
fogsora.  
Túl gyorsan  
éltem?  
Túl lassan haltam meg?

## A BOLDOGSÁG MADARA

Miért a boldogság madara? Miért  
épp madár és nem zsiráf, kutya,  
akár — teszem azt — a boldogság elefántja?

Elefántot mondtam, de miért ne hozhatna  
boldogságot — például az alkonytól —

a dinoszaurusz vagy a brontosaurusz?

S miért fontos épp szárnyas élőlény,  
hát nem cipelhetné hátán  
féreg vagy fenevad?

Végül is mi a boldogság madara?  
Sas  
vagy kolibri?

## KÖLTÉSZET

Olyan pohárból iszom,  
amely tele  
szomjúsággal...

## A KESZTYŰ

... A hó kesztyű, amellyel megkeresed  
a számat...

## MÉRET

...És  
tán könnycsepp is  
lehetek  
természetes  
nagyságban...

## KÖVETKEZMÉNY

Amíg a holdat bámulod,  
az űrhajós bakancs-patkója  
szádba  
hull...

## ÁLLAPOT

...S megtörténik,  
hogy a búzabirodalomban,  
a kenyér palotája mellett  
nyomorult, éhező falu vagyok.

## MONDÁSOK

A tavaszt visszahozták,  
a nyarat kipofozták,  
az őszt helyreállították,  
a tél olyan, amilyen volt...

## A FÖLD BÖLCSESSÉGE

Nehéz, lomha és türelmes a mi földünk,  
Ha megbántod, ő megérzi, de csak hallgat,  
Néha — mivel súlyos nagyon — mozdulatlanságba réved,  
Tud beszélni, de csak egyszer-kétszer ha szól száz év alatt.

Tudjuk, hogy létezik teste, s nagy, hatalmas,  
Tudjuk, hogy megsegít minket, amikor eltévedünk,  
Azt is tudjuk, halhatatlan, mert keblére  
Mi bármikor — gyermekeként — újból visszatérhetünk.

S mikor köztünk a levegő meleg lesz és selyempuha,  
S nem fogunk egymástól félni, nem gyötör többet a szél,  
Tudni fogjuk, ő szól hozzánk,  
A föld bölcsessége beszél.

## TÉLEN A CSILLAGOK

Télen olyan távol  
Vannak a csillagok,  
Hogy egyedül, árván,  
Nem is láthatod.

Télen a tenger is  
Annyira idegen,  
Nem illik már hozzá  
Egyetlen folyó sem.

Télen a halottak  
Olyan hidegek,  
Hogy bolygónk félgömbje  
Folyton didereg.

## FÖNN A HEGYEN

Fönn a hegyen, felhők között bujkál a ház,  
El-eltűnik, aztán újra megjelenik.  
Ki takarja gyáva pajzsok közé folyton,  
Majd elhagyja hirtelen?

Martalékul ki dobja a szemünk elé,  
S ki áldozza neki föl tekintetünk?  
Megbabonázottak vagyunk, kétes isten  
Könnye játszadoz velünk.

Vagy talán egy más életből kísért felénk,  
Képzeltetés csak, rejtelem?  
Élünk tovább, s azért élünk, hogy láthassuk,  
Ott van a ház a hegyen...

## FALUMBAN, AHOVÁ VISSZATÉREK

Falumban, ahová visszatérek,  
Kakukkos órák ölik az időt,  
És nagy-nagy darab hallgatások  
Hevernek az út porában, összetörten.  
A mánusok szorgalmasan forgolódnak,  
Mutatják, mi láthatatlan.  
Lám, az órák  
Múlttá váltak,  
Mánusaik forognak még kitartóan,  
S előbukkan, kétkedően,  
A kakukk is,  
Világvége-hírét jelzi, dalolva.

## MALOM MELLETT TÓVÍZ

Malom mellett a tóvíz fénylő lepelt,  
Smaragd-ékes, zöldes selymet vesz magára,  
A merev malomkerék is zöld szőrmébe öltözködik,  
Hogy melegben s puhán legyen, s csillapodjék árvasága.

Hogyha csónakázni akarsz, hosszú kezek tartnak fogva,  
S ártó gőzök szédítik a tüdődet,  
Míg a békák ünnepélyes gyász-szertartást tartnak titkon  
A megkopott és elhagyott oltárán a kenyérnek.

És nincsen egy évszázada, hogy láthattam elámulva,  
A gyermekek, mintha téli hó lett volna, úgy játszottak  
a lisztben,  
Választottam a seregből egy tiszta fehér leánykát,  
Hogy felnőjön, s majd az anyám ő legyen.

## KI NEVEZTE EL

Ki nevezte el  
Aranylónak  
A sárga fák káprázatos  
Lombszínét,  
Ezt az élet-halál közti  
Senki-hazát,  
Amely most diadalt ül,  
Ezt a nagy-nagy boldogságot,  
Hogy a föld is  
Aranyfénybe  
Öltözik,  
Amely szűzi,  
Amely tiszta  
Illat-szemérmertlenség?  
Ki próbálta megnevezni  
A hótiszta és a mély  
Névtelenséget,  
Amely felé mindannyian  
— Szőlőfürtök  
És hóbertos, vézna fák közt —  
Haladunk,  
Mi, akik a reménységre  
Már méltatlanok vagyunk?  
Hallgassatok!  
Figyeljétek, hallgassátok,  
Mint suttognak szikkadt fényben  
A füvek —  
Ők sem merik megnevezni  
A lomboknak ezt a végső  
Királyságát.

## ÉDES ZŰRZAVAR

A ruhádat viselem,  
Testem megbámulja  
A rá szabott ruhadarabokat,  
A ruhák is csodálkoznak  
Gyors visszajövedelen —

Édes zűrzavar ez,  
Megőrzi évszázadtól évszázadig  
A csonthéjas magot.  
Ruháidban járok az utcán, ahol te még hittél.  
Tedd, hogy én is higgyek,  
Lobbantson lángra a fényed,  
Önállósultan libegjenek a ruhák,  
Mikor a varratokban megtalálják  
Az évszázadtól évszázadig megmaradó  
Mag csillogását.

## DOMBOK

Dombok, erdőborította édes gömbök,  
Félig a földbe elrejtőztetek,  
Hogy még a holtak is tudjanak örülni,  
Milyen lágyan hajló a gerincetek.

Lehet, hogy egy halott épp úgy áll, mint én most,  
Hallgatja, az öröklét mint gyógyít, orvosol,  
Emlékezik régi, elmúlt életekre,  
S titeket csodálva, halkán így dalol:

Dombok, erdőborította édes gömbök,  
Félig a léghen elrejtőztetek,

Hogy a szőlősök is tudjanak örülni,  
Milyen nagy és szelíd a lelketek...

## MIÉRT

Miért álmodik a gyümölcs szeszekről,  
S átható illatról a fű, míg él,  
Mikor a fény oly lágy tud lenni,  
Hogy elmúlásra ösztökél?

Miért menekül a darusereg  
Oly vért izzadva, makacsul,  
Mikor csöndben is lehet várni,  
Hogy könnyedén, mint a felhő, szertehullj?

Miért bújnak a méhek kaptárba,  
S a virág mért hullatja magvait,  
Mikor az ősz olyan jó hozzánk,  
Hogy a halálra megtaníts?

## AZ APA

Nem én határozok.  
Az atomokból homokszemek lesznek,  
A homokszemekből apró kövek,  
Az apró kövek betűkké válnak,  
A betűk kicsíráznak, rügyeket hajtnak,  
Szavakat teremnek,  
A szavak állatokká válnak, párosulnak,  
Utódot szülnek.  
Nem én határozok.

Ha teherbe esett szót látok,  
Sosem tudom,  
Ki az apa.

## ÚGY VOLNA JÓ

Úgy volna jó, ha öregen születnénk,  
Tele bölcsességgel,  
S mi jelölnénk ki sorsunkat a világban,  
Tudnunk kellene, melyik út hová vezet,  
Hogy könnyedén, felelőtlen indulhassunk bármerre.  
S útközben fiatalodnánk, egyre csak fiatalodnánk,  
Hogy éretten, jó erőben jussunk el az alkotáshoz,  
Amelyen túl, már kamaszként, szerelemre gyúlna szívünk,  
S ahogy fiaink születnek, mi gyermekké változnánk át,  
Öregebbek ők lennének, a fiaink,  
Ők tanítnának beszélni, ringatnának, hogy aludjunk,  
És mi összezsugorodnánk, olyan aprók lennénk lassan,  
Mint szőlőnek, mint borsónak, mint búzának a szeme...

## MIÉRT?

Mért nem zavarodik össze minden?  
Mért nem takarja be  
Csillogó bőrét a föld prémekkel?  
Mért nem sarjad a zsenge fű  
A bozontos erdők forró hátán?  
Mért nem nő a fáknek szárnya,  
S a madaraknak gyökere?  
Mért nem csivitelnek boldogan  
A folyóparti kavicsok?

Vajon, én mért nem tudok gyűlölni?  
Miért?  
— Ó, Uram, mennyire fáraszt ez a gyermek,  
Sóhajt az angyal.

## ÉNEK

Hagyd meg, ősz, a fákat zölden,  
Adom inkább két szemem.  
A sárga fák térdre hullva  
Sírtak tegnap a szélben.

Hagyd szelídnek, ősz, az eget,  
Sújts inkább homlokomra.  
Ma éjszaka megpróbált már  
Széthullni az ég alja.

Hagyd meg, ősz, a madarakat,  
Lépteimet űzd tova.  
Reggel újra zeng a légben  
A pacsirták víg dala.

Hagyd meg, ősz, a gyümölcsöket,  
A füvet meg a gólyát,  
Hagyjad ébren a medvéket,  
S fénylőnek minden órát.

Hagyd meg, ősz, a nappalokat,  
S ne ködösítsd a Napot.  
Jöjj bármikor, esteledvén  
Rám borítsd az alkonyod.

## EZ A LEBEGÉS

Mi más lehet a boldogság,  
Ha nem épp a lebegés  
A gyümölcsök és a falevelek között,  
A suttogó almák birodalmában,  
Ott, ahol véget ér az élet,  
De még a halál várat magára,  
Ahol a vágy még olyan tiszta,  
Mint az alkoholoról álmodó szilvák illata,  
És olyan egyszerű, akár a füst vagy  
a száraz fű?

Mi más lehet a boldogság,  
Hacsak nem az,  
Hogy elalszol könnyedén,  
Várván a véget,  
Szeptemberben,  
Az egyik ligetben?



*Beke Sándor*  
*fordításai*



## EMLÉKSZEL-E, AZ ERDŐ UTÁNUNK KIABÁLT?

emlékszel-e, az erdő utánunk kiabált?  
emlékszel-e a darvak lámparepülésére?  
emlékszel-e, mikor a párnákról leráztad az álmokat?  
emlékszel-e, mikor a város megmutatta mellét,  
akár egy sebet?  
emlékszel-e arra a havazásra egy orosz énekben?  
emlékszel-e, mikor a remények úgy robbantak fel,  
akár hidak a levegőben?

emlékszel-e a más századba kinyílt ajtókra?  
emlékszel-e arra a tavaszra, mely a kardját  
szívünkbe szúrta?

szerelmem, hol vannak azok a fák,  
amelyeknek dojnái vállainkra borulnak?  
vajon milyen kezek törlik majd le a port  
ennek a költeménynek a padjáról?

## NÉZZ

nézz.

ismered-e te ugyanazoknak a kezeknek szomorúságát  
ugyanannak a csóknak az árát  
vagy a gondolatokat akár az egyenruhás embereket?  
végigtutajoztam  
az éjszakákat a maga ékszereivel  
s végigsétáltam tekinteted bundáján  
a kartonvékony reggeleken.  
minden kapunál megálltam  
s úgy kívántam a simogatások gyapjúkiáltásait.  
megismertem azt a nőt aki megcsalt  
a szavak farkasbőrével  
a nőt aki  
minden ujjával megcsalt  
de mindent túléltem  
akár egy gyilkosságot  
mert ki tudja  
lehet a lepkék a königsbergi szomorú havazásokból  
valamit mégis magukban hordoznak  
s lehet a villámgyors sasoknak is közös a vonásuk  
a dantzigban váltó gyorsvonatokkal.

## ANYÁM

Ugyanúgy maradt, szomorún,  
S addig sírt, míg zsebkendőjébe hulltak szemei;  
Megfeketedtek ujjain az évek és a gyűrűk,  
Míntha széttépték volna türelmetlenkedések, keselyűk.  
Haját mindenféle szél borzolja,  
De hófehérsége sosem olvad el.

Orcái olyanok lettek, mint az októberi szőlőskertek,  
Múltjában már csak az emlékek járnak, s a szellemek.

Mikor távol vagyunk tőle, ki tudja, merre,  
Szívével megtalál minket búvóhelyeinken...  
Mindhárman, ha hazatérünk hozzá,  
Menyei lesznek a falu lányai, s a dojnák.  
Egyedüllétében, télen, fülbevalói csöndet hullatnak,  
S ha a világban járunk,  
valahol túl az Olton, szánok csöngettyűit hallja.

## FÖLJEGYZÉS

Igaz,  
Én nem vagyok az, akit várnak.  
Én nem veszem hátamra a hegyeket,  
Hogy Velük magányba vonuljak.  
Nincs időm számolgatni az éveket,  
Vállamra nem veszem a Hold sarlóját.  
Nem teszem tenyerembe a Napot,  
Az eget nem dobom a kutyáknak.  
Akár egy ködös napon,  
Végigvonulok az életben.  
Ifjúságom utcáján  
Elolvadnak a hóemberek.  
Nem rántom le helyéről az égboltot,  
Hogy az éj hajában csillagokat keressek.  
Én nem vagyok kenyeret teremtő,  
Nem ébredek kezemben hajnalokkal.  
Én nem vagyok keresztben meghaló próféta,  
Nincs mondanivalóm, nincs kiutam.

De ez a lélek hajában a szivárvány kígyóival,  
Ez a szomjúságtól megkínzott lélek,  
Türelmesen várva,  
Akár egy ökörszem a keblemen,  
Sót és kenyeret terem  
A jövő óriásainak.

## BIZONYTALANSÁG

Viselt bakancs a testem.  
„Mintha még tartana” — suttogom.  
Átmegyek az esőtől ringatott erdőn,  
S az esőtől átázik bakancsom.

## LECKE

Meg kell tanulnom, hogy kell meghalni,  
mert élni az ember tudja, miként kell,  
meg kell tanulnom az énekbe eltűnő madaraktól,  
a rózsába lecsúszó égtől,  
s a pataktól, mely gondtalanul elvész  
a halak pénzein.

## *Maria Banuş*

### TALÁLKOZÁS, AZUTÁN

— Apja kislánya, mi van kacsóidon?

— Vér van, édesapám. Játszottam.  
Megöltek. Öltem.

— Milyen csúnya játék.

## AZ EGYETLEN CSODA

az volt az egyetlen csoda  
hogy parányi tested  
egy évszázadig pislákol  
őrködött  
s takarni tudta  
a szakadék száját

# *Nina Cassian*

## REPETITIO

Egy fűszál,  
egy megfeszült fűszál,  
egy merev fűszál, akár egy szempilla,  
egy fűszál bejárja a földet  
pusztaságát megédesítve,  
egy fűszál megszámolja évszakaimat,  
egyenként,  
négyesével,  
és várja, hogy lassan  
egy fűszál legyek, egy fűszál.

# HELYÁTADÁS ÖREGEKNEK ÉS BETEGEKNEK

Állva utaztam  
és mégis, senki föl nem ajánlotta helyét nekem,  
pedig legalább ezer évvel voltam öregebb, mint ők,  
és egyszerre három betegség jelét  
is láthatták rajtam:  
a Gőgöt, az Egyedüllétet és a Művészetet.

## MEGOLDÁS

Apám még földet szánt.  
Juhokat tenyészt,  
s felmegy a késő éjszakába  
az égbe, az ágak közé, hogy leszüretelje  
a dér ütötte almákat. Fát vág a téli erdőben  
és látja a nyugodt léptű medvéket, őzeket  
és szarvasokat.  
S ha néha hazatérek,  
Sokáig  
    mellettem ül  
                    a csendben  
                                    előkelőn  
és mintha idegen.

## EGY NYÁRBÓL

Hallgattuk a források bölcselkedését,  
És kedves voltál nekem nagyon.  
— Nézd, zuhan a Hold! — kiáltották.  
S te félreléptél. És hallottuk, ahogyan lezuhant.  
S most, hogy a vízbe hullt,  
Lángjaiba öltöztetett.

S te kacagtál,  
S a források filozofáltak,  
S te nagyon kedves voltál nekem.

## ÖNARCKÉP

Én nem vagyok más,  
csak egy beszélő  
vérfolt.

## JEL

Lassan! MenjeteK lassan!  
Nem látjátok? A kő elfáradt.  
Alszik. Istenem, alszik.  
A kő nagyon elfáradt.  
Vezessétek el a lovakat!  
S te, mit csinálsz ott...  
Veled beszélek! Légy figyelmes!  
Igen nagy robajjal érkezik ez a napkelte.  
A kő elfáradt.  
Hallgasson el a felkelő Hold!  
Vigyázzatok, legyetek csendben.  
Hallgassatok —  
A kő elfáradt.

## A VERS

A vers a könnyező szem.  
A váll, amelyik sír,  
a síró váll szeme.  
A síró kéz,  
a könnyező kéz szeme.  
Ó a síró tövis,  
a síró talp szeme.  
Ó, barátaim,  
a vers nem könnycsepp,  
ő maga a sírás,  
egy fel nem talált szem sírása,  
annak a szemnek a könnye,  
akinek szépnek  
s boldognak kell lennie.

## AZ IMA

Bocsáss meg és segíts  
és töröld le a szemem  
és fordítsd el arcom  
a dolgok láthatatlan kezdete felé.

Bocsáss meg és segíts  
és mosd meg a szívemet  
és a gőzt a lelkemből  
töltsd ujjaid közé.

Bocsáss meg és segíts  
és fordítsd le rólam  
legújabb testemet  
mely szétzúzza régi termetem.

Bocsáss meg és segíts  
És emeld le rólam  
Azt a fekete angyalt  
Mely elszenvedte e jellemet.

## A PELIKÁNOK

Mínta szél hozta volna őket  
megérkeztek a pelikánok  
Mínta felhőkön utaztak volna  
megérkeztek a pelikánok  
De a felhők nem látszanak  
Többé a szél sem fúj  
Csupán a pelikánok repülnek  
                                felénk fehérén  
akár egy új ébredés

# FÜST

Szeletelhető füst van a megyei könyvtárban!  
Lehet, hogy Homérosz, Akhilleusz, Heléna,  
Odüsszeusz,  
Shakespeare, Caesar, Kleopátra  
Dohányt isznak  
És nem jutnak közös nevezőre.  
Lehet, hogy ez egy félévi kollokvium  
A tengeri és folyami közlekedésről,  
A történelemről és a prostitúcióról,  
Hogy ilyen füst van a megyei könyvtárban.

## *Nicolae Stoie*

### **ITT**

Itt minden szilvafa, mogyorófa  
Egy tapasztalt és jó tanítómester:  
Megtanuljuk az eső ábécéjét,  
Kívülről megtanuljuk a bárányok nyelvét,  
A kecskék nyelvét, s a kakukk nyelvét;  
A diófa zöld gyökere alatt  
A diófa szívéig ásunk,  
Ahonnan rigók és kakukkok hívnak.

**RÉGEBB**

Fészket rakott bennem a halál  
fiókái  
agyamban tanulnak meg repülni

## A RÁMSZEGZETT SZEM

Az örök éjszakát  
egy mulandó reggel követ  
átmeneti esőzéseket végtelen  
                  esőzések követnek  
katedrálisok és szőlősök között  
leveleket olvasva  
rám szegzett titkos szemét  
keresem az anyagnak

## MARAD A CSEND

széttépsz még egy papírt elrobog még egy vonat  
a rokkantak s a szivarcsikkek fölött  
az őszi nap aranyesője  
a múlt fejére hull

még vársz gondolkozol majd megadod magad  
a lassan meghaló  
régie leveleknek

ki mondja meg neked hogy mindezek  
nem léteznek  
ki kérdezzen meg téged  
hogyan én mit hiszek róluk

a hallgatás fészket rak  
a rokkantak s a nyárfalevelek között  
s csak annyit mondasz  
az élet eltelik  
a csend marad

## MIKÖZBEN TE

Miközben te hiányoztál  
lelkem fölött  
eltelt még néhány perc

miközben te hiányoztál négy felhő  
vonult el egy szobor fölött  
s négy nyárfalevél hullt le  
a város páncélszekrényébe

miközben te hiányoztál  
egy ismeretlen irányban  
én elmentem

## NOVEMBERI CSÓNAK

Nem történt semmi azon a szomorú  
vasárnapon  
Mint abban a novemberi csónakon

melybe beleültünk

el akarom felejteni a város utcáit  
kitárt szemekkel  
csak te vagy a végtelenben

távolodik a csónak  
vitorlák helyett  
lelkeinkkel

## A PITEŠTI-I ÁLLOMÁSON

Egy őszi nap ismét visszajövök  
a végtelen tehervonatok mellé  
„vajon eszembe jut-e majd milyen színűek  
a te szemeid

szavaid nyílveszője  
lelkemet ismét eltalálja”  
egy őszi nap vagy egy nyári nap  
vagy egy éjszakán  
vagy sohasem

majdnem tiszta ma az ég  
akkor vajon  
majd eszembe jutok-e

## MOST

Most a mi sorunk jön  
a mindeniké  
állj mellettem és ne moccanj  
olyan lesz mint egy tengeri szellő  
olyan lesz mint köd a hegyeken  
eltűnésem a te eltűnéсед

*Horia Bădescu*

## TAVASZ

A vér ágán  
madárfészkek.

## NAGY SÁNDOR

Ha a lélek menni akar  
a messzeségbe,  
engedd repülni!  
Érezni fogod, ahogyan a tenger  
fekete csontjaira  
lezuhan a szél;  
érezni fogod, miként  
a Napot vendégül látva  
a nyugati passzát árnyékkodat viszi.  
Ha a lélek menni kíván  
a messzeségbe,  
ne várj,  
lépteid már  
visszhangzani fognak  
a szűzai hálókamrákban.

## HÁLAÉNEK

Dicséret néked, te halhatatlan,  
te, aki húsból és vérből  
megalkottál!  
Ajkadon ott voltak szavaim,  
mielőtt  
méhed  
kivirágzott volna.  
Dicséret néked, te halhatatlan,  
te, aki magadba fogadtál, mielőtt  
megkérdezted volna, méltó vagyok-e rá!  
Szívem testedben  
hamarabb megszólalt,

mint csillagok harangja.  
Dicséret néked, te halhatatlan,  
anyám,  
világ anyja,  
veled kezdődik  
a mindenség!

## SZERELEM

Add a kardom!  
Végigfekszem éln,  
mint szerelmes  
éjszakáinkon.

## LAKÓNEGYED

A vak fehér sétabotja,  
fehér szeme,  
fehér haja.  
Az utcasarkon áll, falnak támaszkodva,  
kinyújtott lábait  
a siető járókelők letapossák.  
Vannak káromkodók, vannak, akik kacagják,  
gyermekek, nők, gépkocsik.  
„Nyilvános veszély” hallok —  
(Íme, tudjuk, honnan ered a rossz!)  
Két suhanc alumínium pénzérmével  
sapkáját célozzák  
és beletalálnak.  
A vak fehér sétabotja  
és méz könnyei  
az aszfalton főnek.

## MOTEL

Az autósutráda szélén egy motelszobában  
öngyilkos ujjaival kopogtat az ablakon az eső  
a konyhaszag belopódzik  
az ajtó résein.

Szeretnéd ha tűz melegítene  
a fűtőtest hideg  
az ablakon túl a madarak szárnyai  
levágják az eső törzsét egy eltompult pengével.  
Szeretnéd ha lenne egy le nem vágott szélű könyved  
szeretnéd ha a motelszobákban véget ért  
történetekről olvasnál  
s az ablakon öngyilkos ujjaival  
kopogtató esőről.  
Egy motelszobában az éjszaka szélén  
hinni a művirágok gyöngédségében  
s a sötétbe harapó hideg fogaiba  
az egyedüllét átadja helyét a mulasztásnak  
az álmatlanságtól gyalázott gyöngyszem  
a bűnök között felejtett vendég.

## TAVASZI ESŐ

Esik és tavasz lesz,  
ebből az ablakból (melynek csak fele  
van az én házamon belül)  
látom a járókelők csontjain lecsúsznak  
a nagy füstvitorlás hajók,  
a füstvitorlás hajók letört árbocokkal,



A te szemeid  
a látóhatár nélküli pusztán,  
álokoskodások bozótjai között  
elámítják a vadságot.  
A te szemeid  
selymesen suhognak,  
mint elvesztett ütközet után  
egy szabadtábor sátorvászna.

## NE KIÁLTS

Ne kiálts, a katedrálisról  
Lezuhan egy holdkóros a tengerbe.  
Ne szólj, ne remegtesd meg  
A könnycseppet, melyben úgy állunk  
Mint tóban egy csillagjegy  
Összehasonlíthatatlan bármivel  
Az a csalódott szőke gyermek  
Aki a szekér kerekei mellett  
Eszementen rohan  
S kinek kalitka-markából  
Kicsúsznak azok a sárga szikrák  
Mikor a lovak patkói összekoccannak  
Az országút köveivel.



**A VILÁG VÉGÉN  
LETÉRDELVE**

tépjétek le vállamról a húscsíkot  
lándzsát veszek kezembe ennek a szétszagotott  
égnék  
nagyobb tükörre van szükségem mint a saját  
egyedüllétem  
erős hangon zúg a felnagyított Kozmosz  
ó, ti névtelen istenek  
ó, ti kő és hélium istenek  
oldjátok, oldjátok fel  
ártatlansággal és bűnnel  
teli tekintetemet

## ITT

hiába beszéltek nekem illúziókról  
kivirágzott fákról  
szégyent nem ismerő megméretett napokról  
életről szerelemről végtelenről  
ide berontott a szél  
mit tudtok ti  
arról a lélekről  
melynek nincsen többé  
kiútja

mondjátok meg nekem  
megremegjen az ég?...  
megszülessen a szerencsétlenség?

pogány mostohaanya  
az est  
denevérek tapogatóznak  
körbe,  
sötétedik  
karmokkal és árnyékokkal  
teli a világ s én úgy érzem  
megfulladok

## NÉLKÜLED

annyi hallgatás után  
elmondjam-e neked  
megkezdjem-e az utazást  
egy másodperc küszöbén  
ebben a közös időben  
óvatosan szétválasztom a részleteket

hogy ne szakítsam szét  
hogy ne öljem meg  
a pillanatot az éveket  
megkezdem az oszthatatlan  
visszaszámolását  
meghatározom  
a Lényt  
mely  
szétválaszthatatlan

sorban állnak az órák  
sorban az évek

beszélni tudnék most  
neked  
de kezdtem félni  
attól a fénytől  
amelyben váratlanul  
nélküled maradnék

## MEGMENTHETED MAGAD

csak egy teljes kalandban  
mentheted meg  
magad

ne légy hiszékeny nem téved  
a hóhér karja

nem hiszi hogy a fejsze éle  
hirtelen megcsorbul

ne hidd hogy reszketni kezd

hogy megvakul vagy megsajnál  
vagy szívrohamot kap  
(ő szoros kapcsolatban van  
a villámmal)

csak egy teljes kalandban  
mentheted meg magad

vagy valaki hirtelen annyira  
higgyen benned  
hogy el tudja mozdítani  
helyéből a vérpadot

## ESTE A CSALÁDBAN

Csak egy közösség képviselheti  
a tévé körül  
a frissen lezárult nap  
megkoszorúzását  
a vásárlást a munkát  
az asztalt a cigarettát a beszélgetést a nyári  
szabadságról  
a mostohagyereket akit fölnevel a család  
a jövőt  
a kókuszdiót  
a képes levelezőlapot nyugtalan középületekkel  
a mindennapi szürrealizmust

## ELVÁLÁS

lehet hogy csak a tárgyak maradnak  
keménykötésű könyvekbe  
csukódik a világ

de ki szereli fel majd  
a szemüvegek drótjait  
a magasfeszültségű oszlopokra?  
akváriumban úsznak  
a gondolatok  
senki sem marad a szavak hatáskörében

halálhangja van  
a tüskére fölhúzott ködnek  
mintha igen hamar befejeződtek volna  
a dolgok  
eddig a pincében tárolt almákban  
is reménykedtünk

még a párhuzamos síneket sem lehet rábírní  
hogy elfelejtsék egymást

milyen járhatatlanok maradnak a te útjaid

## MAMA

délutánig  
el lehet felejteni  
az új lepedők susogását

az élet ízét  
melyet fölszívtak a dolgok

a késeket a villákat a terítéket  
az edényeket  
melyeknek olyan a csillogásuk  
mint az érzelmeknek

el lehet felejteni  
hogy a padlót fölmosta  
fölmosta valaki

életed elég hosszú  
hogy elfelejtsd  
születésed

el lehet felejteni a nyelv hangjait  
de megmaradnak  
az m és az a  
visszhangjának sebei nyomai

## AZ INKVIZITOROK

kezüket mosták  
a nyaktiló használata után

tiszta ujjakkal  
az új iratgyűjtő  
lapjait lapozták

kerek a Föld  
a bolygórendszer  
közepén a Nap  
új hibát keresni ez a feladat

meglátjuk  
meglátjuk mi

mondták magukban

a szigorú hivatalnokoknak  
új távlatok nyíltak

# *Ion Cristofor*

## REMEMBER

A rozsdás verebek évszakában  
aranszínű bor volt a Nap  
a város pedig egy lángnyelv  
melyben szeretőt kerestél magadnak  
vagy könyvet olvastál s közben bámultad  
az ezüstös kísérteteket rejtő fellegeket,  
bőrömben dob visszhangzott  
miközben a vers nyaktilója alá hullt fejem  
szétozlatta a seregélyértekezletet

## Ó, HA A LEPKE

ó, ha a halálfejes lepke  
arcomra rászállna most  
haldokló fémes gyümölcsök fénye alá  
s a közömbösen hulló hó alá szavaimra  
nagyon tisztán hallanátok az üres utcákon  
Phalarisz bikájának hangját  
a falnak ütköző hattyút a ködben  
s a költő tűz-királyszékén ücsörgő magányosságát  
mely ezt suttogja a tűzkoszorús csábító  
ábrándoknak

„ó, ha a halálfejes lepke  
arcomra rászállna most  
haldokló fémes gyümölcsök fénye alá  
s a közömbösen hulló hó alá szavaimra...”

## AKI CSILLAGOKBÓL JÓSZOL

Mint arany mint áttetsző üveg  
Égett a sötétben a hajad  
Azok akik az ezüsbányákban eltévedtek  
Csillaghullást hallgattak.

Dróthálónak szárnyak ütköztek  
A kézre ahová sólymok szálltak le  
Egy tűzkönyvet olvastál a ködben  
Olyan országokról melyek ismeretlenek.

Se a villám amelyben laktál  
Se ostoba károgaása hollónak  
Kezét halálba nyújtva énekel  
Aki csillagokból jószol világtalan.

## *Lucian Vasiliu*

### 1954. JANUÁR 8.

Mínusz 24 fokos hidegben születtem a leghidegebb  
a legszebb télen 1944 után.  
Európa sebeiben üvöltöttek a farkasok.  
Kopasz voltam  
mint egy hólepte  
tanya Szibériában.

Születésemkor  
termésben bőséges évet jósoltam.  
Lelkem szegény volt —  
eszembe jut az a falióra  
amelyben éltem  
s melyben pontos időre gondoltam.

Anyám az egyedüli nő volt a világon.  
Fogalmam sem volt metafizikáról  
fogalmam sem volt a radioaktív hamuról  
fogalmam sem volt  
kötélről alkohorról mágiáról nőkről öngyilkosságról.  
Mínusz 24 fokon, a leghidegebb  
a legszebb télen 1944 után.

## KÖLTEMÉNY A VERSRŐL

Egész életemben rongyokat gyűjtöttem madárijesztőnek  
emlékszem azokra a napokra mikor ágyam alatt  
készítettem  
hol gyakran a régi cipőkre hajtva fejem aludtam el  
most amikor kész van éjjelenként leoltom a villanyt  
s nézek rá gyanakvón hogy ott áll  
elordítom magam a félelemtől.

## AZ ABLAKBÓL

Ha valaha a városba megérkezünk  
látni fogod te is a nyíló ablaktáblákat  
s a nőket akik a vacsoráról megmaradt  
angyalszárnyakat dobják ki az útra.

## FIATALKORI ÖNARCKÉP

Apám neked maradnod kell a hasznos dolgokkal  
én a patak partjára megyek a bolondokkal  
martilaput szedni  
nekem a renden túl is meg kell őriznem  
a vörös homokba burkolt emlékezetet

Apám neked maradnod kell a hasznos dolgokkal  
én erős bort iszom majd a ház padlásán  
én kiadom magamból azt az elképesztő hangot  
mely akkor születik meg  
mikor a név a megnevezett dolgok fölé zuhan

Apám neked maradnod kell a hasznos dolgokkal  
hol elém tűnnek a lámpások árnyékai  
én szépen táncolok majd az álmokban.

## HA A PIROS MADÁR

Ha a piros madár szavakat hintáztat a Fálnál  
s az óriás bükkök feldúlják a levegőt  
tudd kedvesem: a darázsra a csillagzathoz közeledett  
mert égő lámpákkal rokonaid jönnek a kertbe.

Ha a piros madár szavakat hintáztat a Falnál  
a kocsmá tetején fehérés alga-zászló-válladat  
egy teknősbéka jászlához hasonlítanám  
s a tanyától az úton jelt adnék a farkasoknak  
feléle jövet.

Ha a piros madár szavakat hintáztat a Falnál  
s a szobában szekereket olajbogyók gerendákhoz  
kötve csüggnek  
hallani fogod a bíbor hajót dohogva hogyan közvetíti  
a jégtörők kiáltásait a tavak felé az óceáni gőzben.

## AHOL KIHAJT AZ EPER

Ez a világ túl zöld és magas;  
a piros szó ágán  
csüng a költemény húsa.

Kedvesem — mondtad —  
a bértollnok fölfalja a barátot  
s az éden szélén,  
ahol kihajt az eper,  
összegyűjti a szótagokat.

## NAGYHÉT

Ha egy virággal megérintesz,  
Harangokkal telítődöm.

## A FEJEM

Csupán a viperákban pusztul el az évszakok  
utáni vágy,  
csupán a húsban fürdik meg a hús emlékezete.  
Hány betűből áll a kétségbeesés,  
uram,  
hány betűből a gyöngédség?

Édes kígyóbőr a fejem.

A fejem.

## HOZZÁTOK AZ IGÉKET

Gőggel besétálunk a könyvbe  
és mondjuk:  
Egy szerelmes éjszakánál  
sokkal szebb  
egy szerelmes költemény  
A rémületnél borzalmasabb  
egy rémület-költemény  
A halálnál valóságosabb  
egy halálról szóló költemény  
Mi besétálunk a könyvbe  
és mondjuk:

az igéket  
hozzátok az igéket  
hozzátok  
a titok-vacsorára

*Mircea Cărtărescu*

MIT ÉRTETTEM MEG ÉLVE

Telik-múlik  
Az élet.

# MIKOR SZÜKSÉGED VAN SZERETETRE

mikor szeretetre van szükséged, nem viszonznak  
szeretetet.

mikor szeretned kellene, nem vagy szeretve.

mikor egyedül vagy, nem tudsz megszabadulni  
az egyedülléttől.

mikor boldogtalan vagy, nincs értelme, hogy kimondd  
magadból.

mikor átölelnél valakit, nincs akit.

mikor telefonon beszélgetnél, mindenki elment  
hazulról.

mikor padlón vagy, ki érdeklődik rólad?

kit érdekel? ki fog törődni veled valaha?

te légy mellettem, gondolj rám.

légy gyöngéd velem, ne kínozz, ne tégy féltékenyét.

ne hagyj el, mert nem élnék túl még egy szakítást.

maradj mellettem, tartsál velem.

értsél meg, szeress, nincs szükségem partikra,  
sem párbeszédre,

légy az én örök szerelmem.

térjünk el a játékszabályoktól, ne csak azt tudjuk,  
hogyan a szex egy dzsungel.

nőjünk egymáshoz, hogy megtalálhassuk  
egyensúlyunkat.

de nem remélek semmit. nem viszonzák

a szeretetet,

amikor szeretetre van szükséged.

mikor szeretned kellene, nem vagy szeretve.  
mikor padlón vagy, egy nő sem ismer meg téged.

## A FEKETE ZSEBKENDŐ

Bezárkóztunk egy szobába,  
koponyáinkat egymáséival kicseréltük,  
s bekötöttük  
szemeinket  
egy fekete zsebkendővel.

Gyerünk, gyerünk,  
vér medrébe az útnak,  
a kiterített ruhákkal teli negyedbe,  
a háztetőkre,  
virágokért a temetőbe,  
a nő szívébe,  
a kulcs lyukába,  
az emlék anyjába,  
a szótagokba,  
a vonatba,  
a vonatra,  
a vonat alá,  
azon az iszonyatos órán,  
mikor az idő füstölni kezdett a serpenyőben,  
mikor egy világtalan elveszett a föld alatt,  
mikor a koponyák fogaikkal széttépik  
a fekete zsebkendőt.  
— Azt álmodtam — mondta a szőke koponya —,  
hogy fölszálltam a vonatra és elhagytam a várost.  
Nem volt ruhám, nem volt szívem,  
nem volt jegyem, sem pénzem,  
mikor magához rántott a halál a kalauzzal.

## FALAK

Ostoba ábránd:  
Falakkal körülvenni magad  
És egyszerre csak azt érezd,  
Hogy szabad vagy.

## A JELENKORI KECSKE

A kecske lelegeli a rózsákat a város  
köz kertjeiben  
szétrágcsálja a villamoskocsikat akár a nyers  
sárgarépat  
reggel nem kel útra az irodába  
nem lapozgatja az esti hírlapot  
lehántja a távirópóznákat akár az eperfákat  
szemtelenül számba sem veszi a jelzőlámpákat  
nem sóvárog túrakocsi után és esküszöm  
bár van némi fogalma az erdőről  
e pillanatig nem szabadalmaztatta a műfüvet.  
A központban kicserélték a szobrot  
körhinta-füstben lebeg a város  
csupán ez a makacs kecske adja a tejet  
s egy percig sem kérdi hogy hogyan.

## A KÉTELKEDŐ VŐLEGÉNY

Lyuk tátong a padlóban:  
se nem kapitalista, se nem kommunista,  
egy pártmentes lyuk.  
Annyira áttetsző,  
hogy tagja lehetne az Akadémiának.  
Annyira erényes,  
hogy feleségül venném.  
Ha nem gyötörne az a gondolat,  
hogy a végén  
megcsal egy egérrel.

## A PATKÁNYIRTÁS

Jön egy alak  
hatalmas bödőnnel a hátán:  
„Kik ezek a bútor mögött bujkáló  
apró nyomorultak?”  
Hát, az én szüleim azok,  
akik túléltek az első világháborút,  
a második világháborút,  
de most nagyon kínos lesz nekik.

## A MACSKA ÉS A HALÁL

Csupán a macska érti a kályha süvítő hangját,  
kisomfordál, s megsúgja a történetet a prüszkölő  
kályhacsőnek,  
majd megfejt a kis egérke hieroglifáit,  
s nagyot ásítózva  
lenyeli a házat, a haranglábat, a városnegyedét.  
Kinyitja szemét, és újra felderít minket.  
Csak a pap késik még egy kicsit sárga szembogarában:  
visszaballag, hogy leellenőrizze, nem zárt-e be véletlenül  
vaegy öregasszonyt az istenházba.

## A KÖTETBEN SZEREPLŐ VERSFORDÍTÁSOK JEGYZÉKE

*Fülöp Lajos fordításai*

**William Shakespeare**

75. SZONETT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Percy Bysshe Shelley**

DAL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**William Butler Yeats**

HA MEGÖREGSZEL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Johann Wolfgang Goethe**

VÁNDOR ÉJI DALA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

A KEDVES KÖZELÉBEN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Heinrich Heine**

EGY LUCFENYŐRE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Friedrich Nietzsche**

MAGÁNYOSAN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Rainer Maria Rilke**

ŐSZI NAP — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**François Villon**

RONDÓ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

AZ AKASZTÁST VÁRÓ NÉGY SORA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

RÖVID SÍRFELIRAT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Janus Pannonius**

VÁRADI BÚCSÚÉNEK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Assisi Szent Ferenc**

NAPHIMNUSZ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Giosuè Carducci**

BÚCSÚ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Vladimir Holan**

FELTÁMADÁS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Szergej Jeszenyin**

BALLAGOK ÉN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

*Ráduly János fordításai*

**Mihai Eminescu**

ÁLMOSSÁG A MADÁRSEREG — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

TENGERPARTI ABLAKÁBAN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

GYÖNGYHÁZFÉNYŰ TOLLAZATBAN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

VÁGY — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

MÉREG ÉS BŰBÁJ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

A TÓ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

Ó, HÁT MARADJ... — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

A KÖLTŐ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

MIKET SUTTOGSZ OLY TITOKBAN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ERDŐ, MÉRT RINGATÓZOL... — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ABLAKOMRA HA ÁG HAJOL... — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

SZÁZ ÁRBOC KÖZÜL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ERDŐ KÖZÖTTI ÖSVÉNYEN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
NEM FONTOS, HOGY MIT BESZÉLTEK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MIKOR JÖSSZ MÁR — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
A VIRÁG ÁLMA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
VIRÁGÁLOM — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
VÁGYOM RÁD — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
AMIÓTA... — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
A CSÚCSOKON — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
KÁMADÉVA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
NAPNYUGTAKOR A KIRÁLYLÁNY — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

***Tudor Arghezi***

CINEGE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

***Veronica Porumbacu***

VÉGSŐ HANGZAT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
PÁRBESZÉD — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
KÉSŐBB — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
LÁZ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ÚSZOM — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ÉVA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
CIVILIZÁCIÓK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ANNYIRA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
AZ ÖREG — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
BÁRMELY — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
TÁVOL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
IDŐTARTAM — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ÚJ TEMPLOM LÉPCSŐIN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ROHANÁS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
PILLANAT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MÉCSVIRÁG — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
EMLÉKEK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

**Nichita Stănescu**

KÖLTEMÉNY — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ELŐÉRTZET — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

KORA REGGEL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

AZ ŐSZ EVANGÉLIUMAI — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,

4. szám

FIATALOK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

DIADALMENET — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

NEMSZAVAK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ŐSZI ÉLMÉNY — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ESTI MEDITÁCIÓ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ANYÁMAT NÉZVE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

KÁIN ÉS ÁBEL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

AZ ÍRÁS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

PÁFRÁNYOK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

A KÚTÁSÓNAK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

BEFEJEZÉS-FÉLE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ÖNARCKÉP — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

HIEROGLIFA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

BICEGTEK A HEGYEK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4.

szám

CSOMÓ 26 — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ÉNEK (*Nem fontos*) — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ÉNEK (*Már nem szépút meg*) — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

ÉNEK (*Egyszerre megkövült*) — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

SZOMORÚ ÉNEK A SZERELEMRŐL — *Erdélyi Toll*,

2018. X. évf., 4. szám

KULCSOK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

A TEJÚT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

A FELSŐ EMELETEN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4.

szám

KÖNYÖRGÉS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

**Marin Sorescu**

PASZTELL-FÉLE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

AZ IDEGEN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

- ÉK ALAKBAN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
VOKALIZÁLÁS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
A KÖNNY — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
\*\*\* — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
NÉVSOR — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MICSODA MELLÉFOGÁS! — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
4. szám  
\*\*\* — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MINDIG ÉJSZAKA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
A NAP ÚJ MENETRENDJE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
4. szám  
**Gheorghe Tomozei**  
INKA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MOZDULAT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
AZ ÖREGSÉG JELE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4.  
szám  
HIDEG — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
A BOLDOGSÁG MADARA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
4. szám  
KÖLTÉSZET — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
A KESZTYŰ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MÉRET — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
KÖVETKEZMÉNY — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ÁLLAPOT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MONDÁSOK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
**Ana Blandiana**  
A FÖLD BÖLCSESSÉGE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4.  
szám  
TÉLEN A CSILLAGOK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4.  
szám  
FÖNN A HEGYEN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
FALUMBAN, AHOVÁ VISSZATÉREK — *Erdélyi Toll*,  
2018. X. évf., 4. szám  
MALOM MELLET TÓVÍZ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
4. szám

KI NEVEZTE EL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ÉDES ZŰRZAVAR — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
DOMBOK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MIÉRT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
AZ APA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ÚGY VOLNA JÓ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
MIÉRT? — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
ÉNEK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám  
EZ A LEBEGÉS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 4. szám

*Beke Sándor fordításai*

**Virgil Carianopol**

EMLÉKSZEL-E, AZ ERDŐ UTÁNUNK KIABÁLT? —  
*Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

NÉZZ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

ANYÁM — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

FÖLJEGYZÉS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Eugen Jebeleanu**

BIZONYTALANSÁG — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám

LECKE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Maria Banuş**

TALÁLKOZÁS, AZUTÁN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
3. szám

AZ EGYETLEN CSODA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám

**Nina Cassian**

REPETITIO — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

HELYÁTADÁS ÖREGEKNEK ÉS BETEGEKNEK —  
*Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Aurel Rău**

MEGOLDÁS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

EGY NYÁRBÓL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Nichita Stănescu**

ÖNARCKÉP — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

JEL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

A VERS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

AZ IMA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Dumitru Radu Popescu**

A PELIKÁNOK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

FÜST — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Nicolae Stoie**

ITT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Nicolae Prelipceanu**

RÉGEBB — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

A RÁMSZEGZETT SZEM — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
3. szám

MARAD A CSEND — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

MIKÖZBEN TE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

NOVEMBERI CSÓNAK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám

A PITEȘTI-I ÁLLOMÁSON — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
3. szám

MOST — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Horia Bădescu**

TAVASZ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

NAGY SÁNDOR — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

HÁLAÉNEK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

SZERELEM — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Vasile Igna**

LAKONEGYED — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

MOTEL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

TAVASZI ESŐ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

A TE SZEMEID — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

**Adrian Popescu**

NE KIÁLTS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám

- Dan Verona**  
MIKOR PIHEN A SZÁZAD — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
3. szám
- Gabriela Negreanu**  
A VILÁG VÉGÉN LETÉRDELVE — *Erdélyi Toll*, 2018.  
X. évf., 3. szám  
ÍTT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
NÉLKÜLED — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
MEGMENTHETED MAGAD — *Erdélyi Toll*, 2018. X.  
évf., 3. szám
- Virgil Mihaiu**  
ESTE A CSALÁDBAN — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám  
ELVÁLÁS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
MAMA — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
AZ INKVIZITOROK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám
- Ion Cristofor**  
REMEMBER — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
Ó, HA A LEPKE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
AKI CSILLAGOKBÓL JÓSOL — *Erdélyi Toll*, 2018. X.  
évf., 3. szám
- Lucian Vasiliu**  
1954. JANUÁR 8. — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám
- Ion Mureşan**  
KÖLTEMÉNY A VERSRŐL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
3. szám  
AZ ABLAKBÓL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
FIATALKORI ÖNARCKÉP — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
3. szám  
HA A PIROS MADÁR — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám
- Marta Petreu**  
AHOL KIHAJT AZ EPER — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám

- NAGYHÉT — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
A FEJEM — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
HOZZÁTOK AZ IGÉKET — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
3. szám  
**Mircea Cărtărescu**  
MIT ÉRTETTEM MEG ÉLVE — *Erdélyi Toll*, 2018. X.  
évf., 3. szám  
MIKOR SZÜKSÉGED VAN SZERETETRE — *Erdélyi  
Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
**Florin Iaru**  
A FEKETE ZSEBKENDŐ — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf.,  
3. szám  
**Mircea Dinescu**  
FALAK — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
A JELENKORI KECSKE — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám  
A KÉTELKEDŐ VŐLEGÉNY — *Erdélyi Toll*, 2018. X.  
évf., 3. szám  
A PATKÁNYIRTÁS — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3. szám  
A MACSKA ÉS A HALÁL — *Erdélyi Toll*, 2018. X. évf., 3.  
szám

## TARTALOM

### *Fülöp Lajos fordításai*

*William Shakespeare*

75. SZONETT 7

*Percy Bysshe Shelley*

DAL 9

*William Butler Yeats*

HA MEGÖREGSZEL 10

*Johann Wolfgang Goethe*

VÁNDOR ÉJI DALA 11

A KEDVES KÖZELÉBEN 12

*Heinrich Heine*

EGY LUCFENYŐRE 13

*Friedrich Nietzsche*

MAGÁNYOSAN 14

*Rainer Maria Rilke*

ŐSZI NAP 15

*François Villon*

RONDÓ 16

AZ AKASZTÁST VÁRÓ NÉGY SORA 17

RÖVID SÍRFELIRAT 17

*Janus Pannonius*  
VÁRADI BÚCSÚÉNEK 18

*Assisi Szent Ferenc*  
NAPHIMNUSZ 20

*Giosuè Carducci*  
BÚCSÚ 22

*Vladimir Holan*  
FELTÁMADÁS 23

*Szergej Jeszenyin*  
BALLAGOK ÉN 24

*Ráduly János fordításai*

*Mihai Eminescu*  
ÁLMOS MÁR A MADÁRSEREG 27  
TENGERPARTI ABLAKÁBAN 28  
GYÖNGYHÁZFÉNYŰ TOLLAZATBAN 28  
VÁGY 29  
MÉREG ÉS BÚBÁJ 30  
A TÓ 30  
Ó, HÁT MARADJ... 31  
A KÖLTŐ 32  
MIKET SUTTOGSZ OLY TITOKBAN 33  
ERDŐ, MÉRT RINGATÓZOL... 34  
ABLAKOMRA HA ÁG HAJOL... 35  
SZÁZ ÁRBOC KÖZÜL 35

ERDŐ KÖZÖTTI ÖSVÉNYEN 36  
NEM FONTOS, HOGY MIT BESZÉLTEK 37  
MIKOR JÖSSZ MÁR 38  
A VIRÁG ÁLMA 39  
VIRÁGÁLOM 39  
VÁGYOM RÁD 40  
AMIÓTA... 40  
A CSÚCSOKON 41  
KÁMADÉVA 41  
NAPNYUGTAKOR A KIRÁLYLÁNY 42

*Tudor Arghezi*

CINEGE 43

*Veronica Porumbacu*

VÉGSŐ HANGZAT 44  
PÁRBESZÉD 45  
KÉSŐBB 45  
LÁZ 46  
ÚSZOM 46  
ÉVA 47  
CIVILIZÁCIÓK 47  
ANNYIRA 47  
AZ ÖREG 48  
BÁRMELY 48  
TÁVOL 49  
IDŐTARTAM 49  
ÚJ TEMPLOM LÉPCSŐIN 49  
ROHANÁS 49  
PILLANAT 50  
MÉCSVIRÁG 50  
EMLÉKEK 50

*Nichita Stănescu*  
KÖLTEMÉNY 51  
ELŐÉRTZET 52  
KORA REGGEL 52  
AZ ŐSZ EVANGÉLIUMAI 53  
FIATALOK 53  
DIADALMENET 54  
NEMSZAVAK 55  
ŐSZI ÉLMÉNY 55  
ESTI MEDITÁCIÓ 56  
ANYÁMAT NÉZVE 56  
KÁIN ÉS ÁBEL 57  
AZ ÍRÁS 58  
PÁFRÁNYOK 58  
A KÚTÁSÓNAK 58  
BEFEJEZÉS-FÉLE 59  
ÖNARCKÉP 59  
HIEROGLIFA 59  
BICEGTEK A HEGYEK 60  
CSOMÓ 26 60  
ÉNEK (*Nem fontos*) 61  
ÉNEK (*Már nem szépít meg*) 61  
ÉNEK (*Egyszerre megkövült*) 62  
SZOMORÚ ÉNEK A SZERELEMRŐL 62  
KULCSOK 63  
A TEJÚT 63  
A FELSŐ EMELETEN 64  
KÖNYÖRGÉS 65

*Marin Sorescu*  
PASZTELL-FÉLE 66  
AZ IDEGEN 67

ÉK ALAKBAN 67  
VOKALIZÁLÁS 68  
A KÖNNY 68  
\*\*\* 68  
NÉVSOR 69  
MICSODA MELLÉFOGÁS! 69  
\*\*\* 69  
MINDIG ÉJSZAKA 70  
A NAP ÚJ MENETRENDJE 70

*Gheorghe Tomozei*

INKA 71  
MOZDULAT 72  
AZ ÖREGSÉG JELE 72  
HIDEG 72  
A BOLDOGSÁG MADARA 72  
KÖLTÉSZET 73  
A KESZTYŰ 73  
MÉRET 73  
KÖVETKEZMÉNY 74  
ÁLLAPOT 74  
MONDÁSOK 74

*Ana Blandiana*

A FÖLD BÖLCSESSÉGE 75  
TÉLEN A CSILLAGOK 76  
FÖNN A HEGYEN 76  
FALUMBAN, AHOVÁ VISSZATÉREK 77  
MALOM MELLET TÓVÍZ 77  
KI NEVEZTE EL 78  
ÉDES ZŰRZAVAR 79  
DOMBOK 79

MIÉRT 80  
AZ APA 80  
ÚGY VOLNA JÓ 81  
MIÉRT? 81  
ÉNEK 82  
EZ A LEBEGÉS 83

*Beke Sándor fordításai*

*Virgil Carianopol*

EMLÉKSZEL-E, AZ ERDŐ UTÁNUNK KIABÁLT? 87  
NÉZZ 88  
ANYÁM 88  
FÖLJEGYZÉS 89

*Eugen Jebeleanu*

BIZONYTALANSÁG 91  
LECKE 92

*Maria Banuş*

TALÁLKOZÁS, AZUTÁN 93  
AZ EGYETLEN CSODA 94

*Nina Cassian*

REPETITIO 95  
HELYÁTADÁS ÖREGEKNEK ÉS BETEGEKNEK 96

*Aurel Rău*

MEGOLDÁS 97  
EGY NYÁRBÓL 98

*Nichita Stănescu*

ÖNARCKÉP 99

JEL 100

A VERS 100

AZ IMA 101

*Dumitru Radu Popescu*

A PELIKÁNOK 102

FÜST 103

*Nicolae Stoie*

ITT 104

*Nicolae Prelipceanu*

RÉGEBB 105

A RÁMSZEGZETT SZEM 106

MARAD A CSEND 106

MIKÖZBEN TE 107

NOVEMBERI CSÓNAK 107

A PITEȘTI-I ÁLLOMÁSON 108

MOST 108

*Horia Bădescu*

TAVASZ 109

NAGY SÁNDOR 110

HÁLAÉNEK 110

SZERELEM 111

*Vasile Igna*

LAKÓNEGYED 112

MOTEL 113

TAVASZI ESŐ 113

A TE SZEMEID 114

*Adrian Popescu*

NE KIÁLTS 116

*Dan Verona*

MIKOR PIHEN A SZÁZAD 117

*Gabriela Negreanu*

A VILÁG VÉGÉN LETÉRDELVE 118

ITT 119

NÉLKÜLED 119

MEGMENTHETED MAGAD 120

*Virgil Mihaiu*

ESTE A CSALÁDBAN 122

ELVÁLÁS 123

MAMA 123

AZ INKVIZITOROK 124

*Ion Cristofor*

REMEMBER 126

Ó, HA A LEPKE 127

AKI CSILLAGOKBÓL JÓSOL 127

*Lucian Vasiliu*

1954. JANUÁR 8. 128

*Ion Mureşan*

KÖLTEMÉNY A VERSRŐL 129

AZ ABLAKBÓL 130

FIATALKORI ÖNARCKÉP 130

HA A PIROS MADÁR 130

*Marta Petreu*

AHOL KIHAJT AZ EPER 132

NAGYHÉT 133

A FEJEM 133

HOZZÁTOK AZ IGÉKET 133

*Mircea Cărtărescu*

MIT ÉRTETTEM MEG ÉLVE 135

MIKOR SZÜKSÉGED VAN SZERETETRE 136

*Florin Iaru*

A FEKETE ZSEBKENDŐ 138

*Mircea Dinescu*

FALAK 139

A JELENKORI KECSKE 140

A KÉTELKEDŐ VŐLEGÉNY 140

A PATKÁNYIRTÁS 141

A MACSKA ÉS A HALÁL 141

*A kötetben szereplő versfordítások jegyzéke 142*

**ERDÉLYI GONDOLAT KÖNYVKIADÓ**

A könyv szerkesztője: BEKE SÁNDOR

A borítón Páll Magdus illusztrációja

Nyomdai előkészítés: Erdélyi Gondolat Könyvkiadó

A szerkesztőség postacíme:

535600 Székelyudvarhely, Tamási Áron u. 87

Telefon/fax: 00-40-266-212703

E-mail: egondolat@yahoo.com; egk@freemail.hu

**ISBN 978-606-534-098-5**

**[www.erdelyigondolat.ro](http://www.erdelyigondolat.ro)**

Készült az Erdélyi Gondolat Könyvkiadó Nyomdájában,  
Székelyudvarhelyen

Felelős vezető Beke Sándor igazgató

**Johann Wolfgang Goethe**  
**VÁNDOR ÉJI DALA**

Csúcsok fölött  
már csönd honol,  
lombok között  
a nyugalom:  
elült a nesz.  
Hallgat az erdei madárka,  
— várj csak, nemsokára  
te is pihensz.

*Fülöp Lajos fordítása*

**Mihai Eminescu**  
**A VIRÁG ÁLMA**

Mikor a sárguló réten  
Bús a fülemüle már,  
A hervatag völgy ölében  
Csöpp ibolya szundikál.

Álma édes aranyálom:  
Árnyak közt illat neszez,  
Míg a babérfa-ágakon  
Hűvös szellő lengedez.

*Ráduly János fordítása*

**Nicolae Prelipceanu**  
**MOST**

Most a mi sorunk jön  
a mindeniké  
állj mellettem és ne moccanj  
olyan lesz mint egy tengeri szellő  
olyan lesz mint köd a hegyeken  
eltűnésem a te eltűnéсед

*Beke Sándor fordítása*

**A virág álma • Visul unei flori**  
**ISBN 978-606-534-098-5**